

# 保険法

## Insurance Act

(平成二十年六月六日法律第五十六号)  
(Act No. 56 of June 6, 2008)

### 第一章 総則 (第一条・第二条)

#### Chapter I General Provisions (Article 1 and Article 2)

### 第二章 損害保険

#### Chapter II Non-Life Insurance

##### 第一節 成立 (第三条一第七条)

##### Section 1 Formation (Articles 3 through 7)

##### 第二節 効力 (第八条一第十二条)

##### Section 2 Effect (Articles 8 through 12)

##### 第三節 保険給付 (第十三条一第二十六条)

##### Section 3 Payment of Insurance Proceeds (Articles 13 through 26)

##### 第四節 終了 (第二十七条一第三十三条)

##### Section 4 Termination (Articles 27 through 33)

##### 第五節 傷害疾病損害保険の特則 (第三十四条・第三十五条)

##### Section 5 Special Provisions for Accident and Health Insurance Policies (Articles 34 and 35)

##### 第六節 適用除外 (第三十六条)

##### Section 6 Exclusion from Application (Article 36)

### 第三章 生命保険

#### Chapter III Life Insurance

##### 第一節 成立 (第三十七条一第四十一条)

##### Section 1 Formation (Articles 37 through 41)

##### 第二節 効力 (第四十二条一第四十九条)

##### Section 2 Effect (Articles 42 through 49)

##### 第三節 保険給付 (第五十条一第五十三条)

##### Section 3 Payment of Insurance Proceeds (Articles 50 through 53)

##### 第四節 終了 (第五十四条一第六十五条)

##### Section 4 Termination (Articles 54 through 65)

### 第四章 傷害疾病定額保険

#### Chapter IV Accident and Health Insurance with Fixed Payouts

##### 第一節 成立 (第六十六条一第七十条)

##### Section 1 Formation (Articles 66 through 70)

##### 第二節 効力 (第七十一条一第七十八条)

##### Section 2 Effect (Articles 71 through 78)

##### 第三節 保険給付 (第七十九条一第八十二条)

Section 3 Payment of Insurance Proceeds (Articles 79 through 82)

第四節 終了（第八十三条—第九十四条）

Section 4 Termination (Articles 83 through 94)

第五章 雑則（第九十五条・第九十六条）

Chapter V Miscellaneous Provisions (Articles 95 and 96)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(趣旨)

(Purpose)

第一条 保険に係る契約の成立、効力、履行及び終了については、他の法令に定めるもののほか、この法律の定めるところによる。

Article 1 The formation, effect, performance, and termination of a contract related to insurance is to be governed by the provisions of this Act, in addition to the provisions of other laws and regulations.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the terms listed in the following items are to be as prescribed in each of those items:

一 保険契約 保険契約、共済契約その他いかなる名称であるかを問わず、当事者の一方が一定の事由が生じたことを条件として財産上の給付（生命保険契約及び傷害疾病定額保険契約にあっては、金銭の支払に限る。以下「保険給付」という。）を行うことを約し、相手方がこれに対して当該一定の事由の発生の可能性に応じたものとして保険料（共済掛金を含む。以下同じ。）を支払うことを約する契約をいう。

(i) insurance policy: a contract, whether it is called an insurance contract, mutual aid contract, or by any other name, under which one party to the contract promises to provide property benefits (for a life insurance policy or an accident and health insurance policy with a fixed payout, limited to payment of money; referred to below as "payment of insurance proceeds") on condition of occurrence of certain events, and the other party promises to pay insurance premiums (including mutual aid premiums; the same applies below) based on the likelihood of such an event occurring;

二 保険者 保険契約の当事者のうち、保険給付を行う義務を負う者をいう。

(ii) insurer: the party to an insurance policy who is obliged to pay insurance proceeds;

三 保険契約者 保険契約の当事者のうち、保険料を支払う義務を負う者をいう。

(iii) policyholder: the party to an insurance policy who is obliged to pay insurance premiums;

四 被保険者 次のイからハまでに掲げる保険契約の区分に応じ、当該イからハまでに定める者をいう。

(iv) insured: a person specified in sub-items (a) through (c) below in accordance with the insurance policy category listed in each of those items:

イ 損害保険契約 損害保険契約によりてん補することとされる損害を受ける者

(a) non-life insurance policy: a person that is to be compensated for any loss or damage under a non-life insurance policy;

ロ 生命保険契約 その者の生存又は死亡に関し保険者が保険給付を行うこととなる者

(b) life insurance policy: a person upon whose survival or death, an insurer is to pay insurance proceeds; and

ハ 傷害疾病定額保険契約 その者の傷害又は疾病（以下「傷害疾病」という。）に基づき保険者が保険給付を行うこととなる者

(c) accident and health insurance policy with a fixed payout: a person upon whose injury or illness (referred to below as "injury or illness"), an insurer is to pay insurance proceeds;

五 保険金受取人 保険給付を受ける者として生命保険契約又は傷害疾病定額保険契約で定めるものをいう。

(v) beneficiary: a person that is specified by a life insurance policy or an accident and health insurance policy with a fixed payout as a person entitled to receive payment of insurance proceeds;

六 損害保険契約 保険契約のうち、保険者が一定の偶然の事故によって生ずることのある損害をてん補することを約するものをいう。

(vi) non-life insurance policy: an insurance policy under which an insurer promises to compensate for any loss or damage that may arise from a certain contingent event;

七 傷害疾病損害保険契約 損害保険契約のうち、保険者が人の傷害疾病によって生ずることのある損害（当該傷害疾病が生じた者が受けるものに限る。）をてん補することを約するものをいう。

(vii) accident and health insurance policy: a non-life insurance policy under which an insurer promises to compensate for any loss or damage that may arise from a person's injury or illness (limited to a loss or damage suffered by the person who was injured or fell ill);

八 生命保険契約 保険契約のうち、保険者が人の生存又は死亡に関し一定の保険給付を行うことを約するもの（傷害疾病定額保険契約に該当するものを除く。）をいう。

(viii) life insurance policy: an insurance policy under which an insurer promises to pay fixed insurance proceeds in relation to a person's survival or

death (excluding an insurance policy falling under an accident and health insurance policy with a fixed payout); and

九 傷害疾病定額保険契約 保険契約のうち、保険者が人の傷害疾病に基づき一定の保険給付を行うことを約するものをいう。

(ix) accident and health insurance policy with a fixed payout: an insurance policy under which an insurer promises to pay fixed insurance proceeds based on a person's injury or illness.

## 第二章 損害保険

### Chapter II Non-Life Insurance

#### 第一節 成立

##### Section 1 Formation

(損害保険契約の目的)

(Subject Matter of Non-Life Insurance Policies)

第三条 損害保険契約は、金銭に見積もることができる利益に限り、その目的とすることができる。

Article 3 Only interests that can be assessed in monetary terms may be the subject matter of a non-life insurance policy.

(告知義務)

(Duty of Disclosure)

第四条 保険契約者又は被保険者になる者は、損害保険契約の締結に際し、損害保険契約によりてん補することとされる損害の発生の可能性（以下この章において「危険」という。）に関する重要な事項のうち保険者になる者が告知を求めたもの（第二十八条第一項及び第二十九条第一項において「告知事項」という。）について、事実の告知をしなければならない。

Article 4 (1) When concluding a non-life insurance policy, a person that is to become the policyholder or insured must disclose the facts that the person to become the insurer requires to be disclosed (referred to as the "matters to be disclosed" in Article 28, paragraph (1) and Article 29, paragraph (1)) among the material matters that concern the likelihood of any loss or damage for which the person is to be compensated under that non-life insurance policy (referred to below as the "risk" in this Chapter) for which the person is to be compensated under that non-life insurance policy.

(遡（そ）及保険)

(Retroactive Insurance)

第五条 損害保険契約を締結する前に発生した保険事故（損害保険契約によりてん補することとされる損害を生ずることのある偶然の事故として当該損害保険契約で定めるものをいう。以下この章において同じ。）による損害をてん補する旨の定めは、保険

契約者が当該損害保険契約の申込み又はその承諾をした時において、当該保険契約者又は被保険者が既に保険事故が発生していることを知っていたときは、無効とする。

Article 5 (1) The provision to the effect that a loss arising from an insured event that has occurred before concluding a non-life insurance policy (meaning an event the non-life insurance policy specifies as a contingent event that may cause a damage to be compensated under the non-life insurance policy; the same applies below in this Chapter) is to be compensated is void if the policyholder or the insured knew that an insured event had already occurred, at the time that a policyholder applied for or accepted the non-life insurance policy.

2 損害保険契約の申込みの時より前に発生した保険事故による損害をてん補する旨の定めは、保険者又は保険契約者が当該損害保険契約の申込みをした時において、当該保険者が保険事故が発生していないことを知っていたときは、無効とする。

(2) The provision to the effect that a loss arising from an insured event that has occurred before a non-life insurance policy was applied for is void if the insurer knew that an insured event had not occurred, at the time that the insurer or the policyholder applied for the non-life insurance policy.

(損害保険契約の締結時の書面交付)

(Delivery of Documents Upon Conclusion of Non-Life Insurance Policies)

第六条 保険者は、損害保険契約を締結したときは、遅滞なく、保険契約者に対し、次に掲げる事項を記載した書面を交付しなければならない。

Article 6 (1) When an insurer has concluded a non-life insurance policy, the insurer must deliver a document stating the following matters to the policyholder without delay:

一 保険者の氏名又は名称

(i) the name of the insurer;

二 保険契約者の氏名又は名称

(ii) the name of the policyholder;

三 被保険者の氏名又は名称その他の被保険者を特定するために必要な事項

(iii) the name of the insured and other matters necessary to identify the insured;

四 保険事故

(iv) the insured event;

五 その期間内に発生した保険事故による損害をてん補するものとして損害保険契約で定める期間

(v) the period specified by the non-life insurance policy as the period in which any damage due to an insured event that occurs during that period is to be compensated for;

六 保険金額（保険給付の限度額として損害保険契約で定めるものをいう。以下この章において同じ。）又は保険金額の定めがないときはその旨

(vi) the amount insured (meaning an amount specified as the maximum amount of insurance proceeds in the non-life insurance policy; the same applies below in this Chapter), or if there are no provisions on the amount insured, that fact;

七 保険の目的物（保険事故によって損害が生ずることのある物として損害保険契約で定めるものをいう。以下この章において同じ。）があるときは、これを特定するために必要な事項

(vii) if there is any insured property (meaning property that is specified in the non-life insurance policy as property to which a loss may occur due to an insured event; the same applies below in this Chapter), the matters necessary to identify that property;

八 第九条ただし書に規定する約定保険価額があるときは、その約定保険価額

(viii) if there is an agreed insured value prescribed in the proviso to Article 9, that agreed insured value;

九 保険料及びその支払の方法

(ix) the insurance premium and its payment method;

十 第二十九条第一項第一号の通知をすべき旨が定められているときは、その旨

(x) if it is provided that the notice referred to in Article 29, paragraph (1), item (i) is required to be given, that fact;

十一 損害保険契約を締結した年月日

(xi) the date on which the non-life insurance policy has been concluded; and

十二 書面を作成した年月日

(xii) the date on which the document has been prepared.

2 前項の書面には、保険者（法人その他の団体にあつては、その代表者）が署名し、又は記名押印しなければならない。

(2) The insurer (if the insurer is a corporation or any other association, its representative) must put their signature on the document referred to in the preceding paragraph, or affix their name and seal to the document.

（強行規定）

**(Mandatory Rules)**

第七条 第四条の規定に反する特約で保険契約者又は被保険者に不利なもの及び第五条第二項の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。

Article 7 An optional coverage that runs counter to the provisions of Article 4 which is unfavorable to a policyholder or an insured, and an optional coverage that runs counter to the provisions of Article 5, paragraph (2) which is unfavorable to a policyholder, are void.

**第二節 効力**

**Section 2 Effect**

(第三者のためにする損害保険契約)

**(Non-Life Insurance Policy Concluded for Third Parties)**

第八条 被保険者が損害保険契約の当事者以外の者であるときは、当該被保険者は、当然に当該損害保険契約の利益を享受する。

Article 8 If an insured is a person other than a party to a non-life insurance policy, the insured is to enjoy the benefits of the non-life insurance policy by operation of law.

(超過保険)

**(Overinsurance)**

第九条 損害保険契約の締結の時ににおいて保険金額が保険の目的物の価額（以下この章において「保険価額」という。）を超えていたことにつき保険契約者及び被保険者が善意でかつ重大な過失がなかったときは、保険契約者は、その超過部分について、当該損害保険契約を取り消すことができる。ただし、保険価額について約定した一定の価額（以下この章において「約定保険価額」という。）があるときは、この限りでない。

Article 9 If a policyholder and an insured were in good faith and without gross negligence of the fact that the amount insured has exceeded the value of the insured property (referred to as the "insured value" below in this Chapter) at the time of concluding a non-life insurance policy, the policyholder may cancel the non-life insurance policy for that excess portion; provided, however, that this does not apply if a certain value has been agreed for the insured value (referred to as the "agreed insured value" below in this Chapter).

(保険価額の減少)

**(Decrease in Insured Value)**

第十条 損害保険契約の締結後に保険価額が著しく減少したときは、保険契約者は、保険者に対し、将来に向かって、保険金額又は約定保険価額については減少後の保険価額に至るまでの減額を、保険料についてはその減額後の保険金額に対応する保険料に至るまでの減額をそれぞれ請求することができる。

Article 10 If the insured value significantly decreases after concluding a non-life insurance policy, the policyholder may request the insurer to reduce the amount insured or the agreed insured value to the amount of insured value after reduction, and to reduce the insurance premium to the amount that corresponds to the amount insured after reduction, toward the future.

(危険の減少)

**(Decrease in Risks)**

第十一条 損害保険契約の締結後に危険が著しく減少したときは、保険契約者は、保険者に対し、将来に向かって、保険料について、減少後の当該危険に対応する保険料に至るまでの減額を請求することができる。

Article 11 If the risk significantly decreases after concluding a non-life insurance policy, the policyholder may request the insurer to reduce the insurance premium to the amount that corresponds to the risk after reduction, toward the future.

(強行規定)

(Mandatory Rules)

第十二条 第八条の規定に反する特約で被保険者に不利なもの及び第九条本文又は前二条の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。

Article 12 An optional coverage that runs counter to the provisions of Article 8 which is unfavorable to an insured, and an optional coverage that runs counter to the provisions of the main clause of Article 9 or the preceding two Articles which is unfavorable to a policyholder, are void.

### 第三節 保険給付

#### Section 3 Payment of Insurance Proceeds

(損害の発生及び拡大の防止)

(Prevention of Occurrence and Increase of Damage)

第十三条 保険契約者及び被保険者は、保険事故が発生したことを知ったときは、これによる損害の発生及び拡大の防止に努めなければならない。

Article 13 When a policyholder or an insured becomes aware that an insured event has occurred, they must endeavor to prevent the occurrence and increase of the damage due to that event.

(損害発生のお知らせ)

(Notice of Occurrence of Damage)

第十四条 保険契約者又は被保険者は、保険事故による損害が生じたことを知ったときは、遅滞なく、保険者に対し、その旨の通知を発しなければならない。

Article 14 When a policyholder or an insured becomes aware that a damage has occurred due to an insured event, they must notify the insurer of that fact without delay.

(損害発生後の保険の目的物の滅失)

(Loss of Insured Property After Occurrence of Damage)

第十五条 保険者は、保険事故による損害が生じた場合には、当該損害に係る保険の目的物が当該損害の発生後に保険事故によらずに滅失したときであっても、当該損害をてん補しなければならない。

Article 15 If any damage is caused due to an insured event, an insurer must compensate for that damage even if the insured property is lost due to a cause other than an insured event after that damage occurs.

(火災保険契約による損害てん補の特則)

**(Special Provisions on Compensation for Damage Under Fire Insurance Policies)**

第十六条 火災を保険事故とする損害保険契約の保険者は、保険事故が発生していないときであっても、消火、避難その他の消防の活動のために必要な処置によって保険の目的物に生じた損害をてん補しなければならない。

Article 16 An insurer of a non-life insurance policy that covers fires must compensate any damage that occurs to the insured property as a result of measures necessary to extinguish a fire, evacuate, or conduct other firefighting operations, even if an insured event has not occurred.

(保険者の免責)

**(Exemption of Insurers from Liability)**

第十七条 保険者は、保険契約者又は被保険者の故意又は重大な過失によって生じた損害をてん補する責任を負わない。戦争その他の変乱によって生じた損害についても、同様とする。

Article 17 (1) An insurer is not liable to compensate for any damage caused due to an intentional act or gross negligence of a policyholder or an insured. The same applies to any damage that occurs due to a war or other upheavals.

2 責任保険契約（損害保険契約のうち、被保険者が損害賠償の責任を負うことによって生ずることのある損害をてん補するものをいう。以下同じ。）に関する前項の規定の適用については、同項中「故意又は重大な過失」とあるのは、「故意」とする。

(2) To apply the provisions of the preceding paragraph to a liability insurance contract (meaning a non-life insurance policy that compensates for damage that may arise when an insured is liable for compensating the damages; the same applies below), the phrase "intentional act or gross negligence" in that paragraph is deemed to be replaced with "intentional act".

(損害額の算定)

**(Calculation of Amount of Damages)**

第十八条 損害保険契約によりてん補すべき損害の額（以下この章において「てん補損害額」という。）は、その損害が生じた地及び時における価額によって算定する。

Article 18 (1) The amount of damages to be compensated under a non-life insurance policy (referred to as the "amount of damages to be compensated" below in this Chapter) is calculated based on the value of the place the damage occurred and at the time when the damage occurred.

2 約定保険価額があるときは、てん補損害額は、当該約定保険価額によって算定する。ただし、当該約定保険価額が保険価額を著しく超えるときは、てん補損害額は、当該保険価額によって算定する。

(2) If there is an agreed insured value, the amount of damages to be compensated

is calculated based on that agreed insured value; provided, however, that if the agreed insured value significantly exceeds the insured value, the amount of damages to be compensated is calculated based on the insured value.

(一部保険)

(Underinsurance)

第十九条 保険金額が保険価額（約定保険価額があるときは、当該約定保険価額）に満たないときは、保険者が行うべき保険給付の額は、当該保険金額の当該保険価額に対する割合をてん補損害額に乗じて得た額とする。

Article 19 If the amount insured is less than the insured value (if there is an agreed insured value, that value), the amount of insurance proceeds required to be paid by an insurer is the amount obtained by multiplying the amount of damages to be compensated by the ratio of the amount insured to the insured value.

(重複保険)

(Double Insurance)

第二十条 損害保険契約によりてん補すべき損害について他の損害保険契約がこれをしてん補することとなっている場合においても、保険者は、てん補損害額の全額（前条に規定する場合にあっては、同条の規定により行うべき保険給付の額の全額）について、保険給付を行う義務を負う。

Article 20 (1) Even if a damage to be compensated under a non-life insurance policy is also to be compensated under another non-life insurance policy, the insurer is liable to pay insurance proceeds for the entire damage amount to be compensated (in the case prescribed in the preceding Article, the entire amount of the insurance proceeds required to be paid under the provisions of that Article).

2 二以上の損害保険契約の各保険者が行うべき保険給付の額の合計額がてん補損害額（各損害保険契約に基づいて算定したてん補損害額が異なるときは、そのうち最も高い額。以下この項において同じ。）を超える場合において、保険者の一人が自己の負担部分（他の損害保険契約がないとする場合における各保険者が行うべき保険給付の額のその合計額に対する割合をてん補損害額に乗じて得た額をいう。以下この項において同じ。）を超えて保険給付を行い、これにより共同の免責を得たときは、当該保険者は、自己の負担部分を超える部分に限り、他の保険者に対し、各自の負担部分について求償権を有する。

(2) If the sum of the amounts of insurance proceeds required to be paid by the insurers under two or more non-life insurance policies exceeds the amount of damages to be compensated (if the amounts of damages to be compensated calculated based on those policies differ, the largest amount; the same applies below in this paragraph), and one of the insurers has paid insurance proceeds exceeding their share of liability (meaning the amount obtained by multiplying

the amount of damages to be compensated by the ratio of the amount of insurance proceeds to be paid by each insurer to the total amount of insurance proceeds to be paid, when assuming that there is no other non-life insurance policy; the same applies below in this paragraph) and has received common exemption through that payment, the insurer has the right to demand compensation from other insurers for their share of liability limited to the amount that exceeds the insurer's share of liability.

(保険給付の履行期)

**(Due Date for Performing Payment of Insurance Proceeds)**

第二十一条 保険給付を行う期限を定めた場合であっても、当該期限が、保険事故、てん補損害額、保険者が免責される事由その他の保険給付を行うために確認をすることが損害保険契約上必要とされる事項の確認をするための相当の期間を経過する日後の日であるときは、当該期間を経過する日をもって保険給付を行う期限とする。

Article 21 (1) Even if the due date for paying insurance proceeds has been specified, when the due date falls after the day a reasonable period of time to confirm the insured event, the amount of damages to be compensated, the grounds for the insurer's exemption from liability, and other matters necessary to be confirmed under a non-life insurance policy for paying insurance proceeds have elapsed, the day on which the period expires is to be the due date for performing payment of insurance proceeds.

2 保険給付を行う期限を定めなかったときは、保険者は、保険給付の請求があった後、当該請求に係る保険事故及びてん補損害額の確認をするために必要な期間を経過するまでは、遅滞の責任を負わない。

(2) If a due date for paying insurance proceeds has not been specified, after the claim for making payment of insurance proceeds is made, the insurer is not responsible for the delay until the period necessary to confirm the insured event and the amount of damages to be compensated related to that claim passes.

3 保険者が前二項に規定する確認をするために必要な調査を行うに当たり、保険契約者又は被保険者が正当な理由なく当該調査を妨げ、又はこれに応じなかった場合には、保険者は、これにより保険給付を遅延した期間について、遅滞の責任を負わない。

(3) When conducting the investigation necessary to confirm the matters prescribed in the preceding two paragraphs, if the policyholder or the insured obstructs, or refuses to cooperate in the investigation without legitimate grounds, the insurer is not responsible for the period of delay in payment of insurance proceeds caused by that obstruction or refusal.

(責任保険契約についての先取特権)

**(Statutory Lien on Liability Insurance Contracts)**

第二十二条 責任保険契約の被保険者に対して当該責任保険契約の保険事故に係る損害

賠償請求権を有する者は、保険給付を請求する権利について先取特権を有する。

Article 22 (1) A person that has a right to claim compensation for damages related to an insured event under a liability insurance contract against the insured of the liability insurance contract has a statutory lien over the right to claim payment of insurance proceeds.

2 被保険者は、前項の損害賠償請求権に係る債務について弁済をした金額又は当該損害賠償請求権を有する者の承諾があった金額の限度においてのみ、保険者に対して保険給付を請求する権利を行使することができる。

(2) An insured may exercise the right to claim payment of insurance proceeds from an insurer only to the extent of the amount that the insured paid for the claim for compensation for damages stated in the preceding paragraph or the amount to which the person that holds that claim has consented.

3 責任保険契約に基づき保険給付を請求する権利は、譲り渡し、質権の目的とし、又は差し押さえることができない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

(3) The right to claim payment of insurance proceeds based on a liability insurance contract may not be transferred, pledged, or seized; provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 第一項の損害賠償請求権を有する者に譲り渡し、又は当該損害賠償請求権に関して差し押さえる場合

(i) when the right is transferred to a person that has the right to claim compensation for damages referred to in paragraph (1), or the right is seized based on that claim for compensation for damages; and

二 前項の規定により被保険者が保険給付を請求する権利を行使することができる場合

(ii) when the insured may exercise the right to claim payment of insurance proceeds pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(費用の負担)

(Bearing of Costs)

第二十三条 次に掲げる費用は、保険者の負担とする。

Article 23 (1) The following costs are to be borne by an insurer:

一 てん補損害額の算定に必要な費用

(i) costs necessary to calculate the amount of damage to be compensated; and

二 第十三条の場合において、損害の発生又は拡大の防止のために必要又は有益であった費用

(ii) costs necessary or beneficial for preventing the occurrence or increase in damage in the case referred to in Article 13.

2 第十九条の規定は、前項第二号に掲げる費用の額について準用する。この場合において、同条中「てん補損害額」とあるのは、「第二十三条第一項第二号に掲げる費用の額」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 19 apply mutatis mutandis to the costs stated in

item (ii) of the preceding paragraph. In such a case, the term "damage amount to be compensated" in that Article is deemed to be replaced with "costs stated in Article 23, paragraph (1), item (ii)".

(残存物代位)

(Subrogation of Lost Property)

第二十四条 保険者は、保険の目的物の全部が滅失した場合において、保険給付を行ったときは、当該保険給付の額の保険価額（約定保険価額があるときは、当該約定保険価額）に対する割合に応じて、当該保険の目的物に関して被保険者が有する所有権その他の物権について当然に被保険者に代位する。

Article 24 If all of the insured property has been lost and an insurer has paid insurance proceeds, the insurer is subrogated to the insured's ownership and other real rights to the insured property, in accordance with the ratio of the amount of payment of insurance proceeds to the insured value (if there is an agreed insured value, that value), by operation of law.

(請求権代位)

(Subrogation of Claims)

第二十五条 保険者は、保険給付を行ったときは、次に掲げる額のうちいずれか少ない額を限度として、保険事故による損害が生じたことにより被保険者が取得する債権（債務の不履行その他の理由により債権について生ずることのある損害をてん補する損害保険契約においては、当該債権を含む。以下この条において「被保険者債権」という。）について当然に被保険者に代位する。

Article 25 (1) When an insurer has paid insurance proceeds, the insurer is subrogated to a claim acquired by the insured due to the occurrence of a damage caused by an insured event (for a non-life insurance policy that compensates a damage that may arise in relation to a claim due to non-performance of obligation or other reasons, including those claims; referred to as the "insured's claim" below in this Article), limited to the smaller of the following amounts, by operation of law:

一 当該保険者が行った保険給付の額

(i) the amount of the insurance proceeds paid by the insurer; or

二 被保険者債権の額（前号に掲げる額がてん補損害額に不足するときは、被保険者債権の額から当該不足額を控除した残額）

(ii) the amount of the insured's claim (if the amount stated in the preceding item falls short of the amount of damage to be compensated, the amount that remains after deducting the amount of the shortfall from the amount of the insured's claim).

2 前項の場合において、同項第一号に掲げる額がてん補損害額に不足するときは、被保険者は、被保険者債権のうち保険者が同項の規定により代位した部分を除いた部分について、当該代位に係る保険者の債権に先立って弁済を受ける権利を有する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the amount stated in item (i) of that paragraph falls short of the amount of damage to be compensated, the insured has the right to receive payment of the insured's claim, other than the portion which the insurer has subrogated under the provisions of that paragraph, before receiving the claim the insurer has acquired by subrogation.

(強行規定)

(Mandatory Rules)

第二十六条 第十五条、第二十一条第一項若しくは第三項又は前二条の規定に反する特約で被保険者に不利なものは、無効とする。

Article 26 An optional coverage that runs counter to the provisions of Article 15, Article 21, paragraph (1) or (3), or the preceding two Articles which is unfavorable to an insured, is void.

#### 第四節 終了

#### Section 4 Termination

(保険契約者による解除)

(Cancellation by Policyholders)

第二十七条 保険契約者は、いつでも損害保険契約を解除することができる。

Article 27 A policyholder may cancel a non-life insurance policy at any time.

(告知義務違反による解除)

(Cancellation Due to Breach of Duty of Disclosure)

第二十八条 保険者は、保険契約者又は被保険者が、告知事項について、故意又は重大な過失により事実の告知をせず、又は不実の告知をしたときは、損害保険契約を解除することができる。

Article 28 (1) An insurer may cancel a non-life insurance policy if a policyholder or an insured intentionally or by gross negligence, fails to disclose facts, or makes a false disclosure, regarding matters to be disclosed.

2 保険者は、前項の規定にかかわらず、次に掲げる場合には、損害保険契約を解除することができない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, an insurer may not cancel a non-life insurance policy in the following cases:

一 損害保険契約の締結の時において、保険者が前項の事実を知り、又は過失によって知らなかったとき。

(i) if the insurer knew or was negligent in not knowing the facts referred to in the preceding paragraph at the time of the conclusion of the non-life insurance policy;

二 保険者のために保険契約の締結の媒介を行うことができる者（保険者のために保

険契約の締結の代理を行うことができる者を除く。以下「保険媒介者」という。)が、保険契約者又は被保険者が前項の事実の告知をすることを妨げたとき。

(ii) if a person that is capable of acting as an intermediary to conclude an insurance policy on behalf of an insurer (excluding a person that is capable of acting as an agent to conclude an insurance policy on behalf of an insurer; referred to below as an "insurance intermediary") hinders a policyholder or an insured from disclosing facts referred to in the preceding paragraph; and  
三 保険媒介者が、保険契約者又は被保険者に対し、前項の事実の告知をせず、又は不実の告知をすることを勧めたとき。

(iii) if an insurance intermediary recommends the policyholder or the insured not to disclose facts referred to in the preceding paragraph, or to make a false disclosure.

3 前項第二号及び第三号の規定は、当該各号に規定する保険媒介者の行為がなかったとしても保険契約者又は被保険者が第一項の事実の告知をせず、又は不実の告知をしたと認められる場合には、適用しない。

(3) The provisions of item (ii) and item (iii) of the preceding paragraph do not apply if the policyholder or the insured is found to have failed to disclose facts referred to in paragraph (1), or to have made a false disclosure even if the insurance intermediary has not committed any of the acts prescribed in those items.

4 第一項の規定による解除権は、保険者が同項の規定による解除の原因があることを知った時から一箇月間行使しないときは、消滅する。損害保険契約の締結の時から五年を経過したときも、同様とする。

(4) The right to cancel under the provision of paragraph (1) is extinguished if it is not exercised within one month from the time that the insurer becomes aware that there are grounds for cancellation under the provisions of that paragraph. The same applies when five years have passed from the time of the conclusion of the non-life insurance policy.

(危険増加による解除)

(Cancellation Due to Increased Risks)

第二十九条 損害保険契約の締結後に危険増加（告知事項についての危険が高くなり、損害保険契約で定められている保険料が当該危険を計算の基礎として算出される保険料に不足する状態になることをいう。以下この条及び第三十一条第二項第二号において同じ。）が生じた場合において、保険料を当該危険増加に対応した額に変更するとしたならば当該損害保険契約を継続することができるときであっても、保険者は、次に掲げる要件のいずれにも該当する場合には、当該損害保険契約を解除することができる。

Article 29 (1) If there is an increase in risk (meaning to be in a situation where the risk related to the matters to be disclosed has increased, causing the insurance premium under a non-life insurance policy to fall short of the

insurance premium calculated based on that risk; the same applies below in this Article and Article 31, paragraph (2), item (ii)) after the conclusion of a non-life insurance policy, the insurer may cancel the non-life insurance policy if all of the following requirements are satisfied, even if it is possible to maintain the non-life insurance policy when the insurance premium is changed to an amount corresponding to that increased risk:

一 当該危険増加に係る告知事項について、その内容に変更が生じたときは保険契約者又は被保険者が保険者に遅滞なくその旨の通知をすべき旨が当該損害保険契約で定められていること。

(i) when the non-life insurance policy specifies that if the content of the matters to be disclosed related to the increased risk changes, the policyholder or the insured is required to notify the insurer of that fact without delay; and

二 保険契約者又は被保険者が故意又は重大な過失により遅滞なく前号の通知をしなかったこと。

(ii) the policyholder or the insured has failed to give the insurer the notice referred to in the preceding item, intentionally or by gross negligence.

2 前条第四項の規定は、前項の規定による解除権について準用する。この場合において、同条第四項中「損害保険契約の締結の時」とあるのは、「次条第一項に規定する危険増加が生じた時」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the right to cancel under the provisions of the preceding paragraph. In such a case, the phrase "time of the conclusion of the non-life insurance policy" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "time when an increase in risk prescribed in paragraph (1) of the following Article arose".

(重大事由による解除)

(Cancellation Due to Material Grounds)

第三十条 保険者は、次に掲げる事由がある場合には、損害保険契約を解除することができる。

Article 30 An insurer may cancel a non-life insurance policy if the following grounds exist:

一 保険契約者又は被保険者が、保険者に当該損害保険契約に基づく保険給付を行わせることを目的として損害を生じさせ、又は生じさせようとしたこと。

(i) the policyholder or the insured has caused or attempted to cause damage with the intention of having the insurer make a payment of insurance proceeds based on the non-life insurance policy;

二 被保険者が、当該損害保険契約に基づく保険給付の請求について詐欺を行い、又は行おうとしたこと。

(ii) the insured has committed or attempted to commit a fraud for claiming

payment of insurance proceeds based on the non-life insurance policy; or  
三 前二号に掲げるもののほか、保険者の保険契約者又は被保険者に対する信頼を損ない、当該損害保険契約の存続を困難とする重大な事由  
(iii) in addition to what is stated in the preceding two items, material grounds that impair the trust in the policyholder or the insured by the insurer and make it difficult to maintain the non-life insurance policy.

(解除の効力)

(Effect of Cancellation)

第三十一条 損害保険契約の解除は、将来に向かってのみその効力を生ずる。

Article 31 (1) Cancellation of a non-life insurance policy only has a prospective effect.

2 保険者は、次の各号に掲げる規定により損害保険契約の解除をした場合には、当該各号に定める損害をてん補する責任を負わない。

(2) If an insurer cancels a non-life insurance policy pursuant to the provisions stated in the following items, the insurer is not liable to compensate for the damage specified in each of those items:

一 第二十八条第一項 解除がされた時までに発生した保険事故による損害。ただし、同項の事実に基づかずに発生した保険事故による損害については、この限りでない。

(i) the provisions of Article 28, paragraph (1): damage due to an insured event that occurs before the policy is canceled; provided, however, that this does not apply to damage due to an insured event that occurs without basis in the facts referred to in that paragraph;

二 第二十九条第一項 解除に係る危険増加が生じた時から解除がされた時までに発生した保険事故による損害。ただし、当該危険増加をもたらした事由に基づかずに発生した保険事故による損害については、この限りでない。

(ii) the provisions of Article 29, paragraph (1): damage due to an insured event that occurs during the period after the increase in risk leading to the cancellation arises until the policy is canceled; provided, however, that this does not apply to damage due to an insured event that occurs without basis in the grounds for the increase in risk; or

三 前条 同条各号に掲げる事由が生じた時から解除がされた時までに発生した保険事故による損害

(iii) the provisions of the preceding Article: damage due to an insured event that occurs during the period after the grounds stated in the items of that Article arise until the policy is canceled.

(保険料の返還の制限)

(Limitations on Return of Insurance Premiums)

第三十二条 保険者は、次に掲げる場合には、保険料を返還する義務を負わない。

Article 32 An insurer is not liable to return insurance premiums in the following

cases:

一 保険契約者又は被保険者の詐欺又は強迫を理由として損害保険契約に係る意思表示を取り消した場合

(i) if an insurer has revoked their manifestation of intention relating to a non-life insurance policy due to fraud or duress by a policyholder or an insured;  
and

二 損害保険契約が第五条第一項の規定により無効とされる場合。ただし、保険者が保険事故の発生を知って当該損害保険契約の申込み又はその承諾をしたときは、この限りでない。

(ii) if a non-life insurance policy becomes void pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1); provided, however, that this does not apply if the insurer offered or accepted the non-life insurance policy while being aware of an insured event.

(強行規定)

(Mandatory Rules)

第三十三条 第二十八条第一項から第三項まで、第二十九条第一項、第三十条又は第三十一条の規定に反する特約で保険契約者又は被保険者に不利なものは、無効とする。

Article 33 (1) An optional coverage that runs counter to the provisions of Article 28, paragraphs (1) through (3), Article 29, paragraph (1), Article 30, or Article 31, which is unfavorable to a policyholder or an insured, is void.

2 前条の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。

(2) An optional coverage that runs counter to the provisions of the preceding Article and is unfavorable to a policyholder, is void.

#### 第五節 傷害疾病損害保険の特則

#### Section 5 Special Provisions on Accident and Health Insurance Policies

(被保険者による解除請求)

(Request for Cancellation by Insureds)

第三十四条 被保険者が傷害疾病損害保険契約の当事者以外の者であるときは、当該被保険者は、保険契約者に対し、当該保険契約者との間に別段の合意がある場合を除き、当該傷害疾病損害保険契約を解除することを請求することができる。

Article 34 (1) If an insured is a person other than a party to an accident and health insurance policy, the insured may request that the policyholder cancel the accident and health insurance policy unless the insured has agreed otherwise with the policyholder.

2 保険契約者は、前項の規定により傷害疾病損害保険契約を解除することの請求を受けたときは、当該傷害疾病損害保険契約を解除することができる。

(2) When requested to cancel an accident and health insurance policy pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a policyholder may cancel the

accident and health insurance policy.

(傷害疾病損害保険契約に関する読替え)

**(Deemed Replacement of Terms for Application of Provisions to Accident and Health Insurance Policies)**

第三十五条 傷害疾病損害保険契約における第一節から前節までの規定の適用については、第五条第一項、第十四条、第二十一条第三項及び第二十六条中「被保険者」とあるのは「被保険者（被保険者の死亡によって生ずる損害をてん補する傷害疾病損害保険契約にあっては、その相続人）」と、第五条第一項中「保険事故が発生している」とあるのは「保険事故による損害が生じている」と、同条第二項中「保険事故が発生していない」とあるのは「保険事故による損害が生じていない」と、第十七条第一項、第三十条及び第三十二条第一号中「被保険者」とあるのは「被保険者（被保険者の死亡によって生ずる損害をてん補する傷害疾病損害保険契約にあっては、被保険者又はその相続人）」と、第二十五条第一項中「被保険者が」とあるのは「被保険者（被保険者の死亡によって生ずる損害をてん補する傷害疾病損害保険契約にあっては、その相続人。以下この条において同じ。）が」と、第三十二条第二号中「保険事故の発生」とあるのは「保険事故による損害が生じていること」と、第三十三条第一項中「、第三十条又は第三十一条」とあるのは「又は第三十一条」と、「不利なものは」とあるのは「不利なもの及び第三十条の規定に反する特約で保険契約者又は被保険者（被保険者の死亡によって生ずる損害をてん補する傷害疾病損害保険契約にあっては、被保険者又はその相続人）に不利なものは」とする。

Article 35 To apply the provisions of Sections 1 through 4 to an accident and health insurance policy, the term "insured" in Article 5, paragraph (1), Article 14, Article 21, paragraph (3), and Article 26 is deemed to be replaced with "insured (for an accident and health insurance policy that compensates any damage resulting from the death of an insured, the insured's heirs)"; the phrase "an insured event had already occurred" in Article 5, paragraph (1) is deemed to be replaced with "damage resulting from an insured event had already occurred"; the phrase "an insured event had not occurred" in Article 5, paragraph (2) is deemed to be replaced with "damage resulting from an insured event had not occurred"; the term "insured" in Article 17, paragraph (1), Article 30, and Article 32, item (i) is deemed to be replaced with "insured (for an accident and health insurance policy that compensates any damage resulting from the death of an insured, the insured or the insured's heirs)"; the phrase "by the insured" in Article 25, paragraph (1) is deemed to be replaced with "by the insured (for an accident and health insurance policy that compensates any damage resulting from the death of an insured, by the insured's heirs; the same applies below in this Article)"; the term "an insured event" in Article 32, item (ii) is deemed to be replaced with "a damage resulting from an insured event"; and in Article 33, paragraph (1), the term "Article 30 or Article 31" is deemed to be replaced with "or Article 31," the phrase "unfavorable to a

policyholder or an insured" is deemed to be replaced with "unfavorable to a policyholder or an insured and an optional coverage that runs counter to the provisions of Article 33 which is unfavorable to a policyholder or an insured (for an accident and health insurance policy that compensates any damage resulting from the death of the insured or insured's heirs)".

#### 第六節 適用除外

#### Section 6 Exclusion from Application

第三十六条 第七条、第十二条、第二十六条及び第三十三条の規定は、次に掲げる損害保険契約については、適用しない。

Article 36 The provisions of Article 7, Article 12, Article 26, and Article 33 do not apply to the following non-life insurance policies:

一 商法（明治三十二年法律第四十八号）第八百十五条第一項に規定する海上保険契約

(i) a marine insurance policy prescribed in Article 815, paragraph (1) of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899);

二 航空機若しくは航空機により運送される貨物を保険の目的物とする損害保険契約又は航空機の事故により生じた損害を賠償する責任に係る責任保険契約

(ii) a non-life insurance policy for which the insured property is an aircraft or cargo to be transported by aircraft, or a liability insurance contract that covers liability for any damage due to an aircraft accident;

三 原子力施設を保険の目的物とする損害保険契約又は原子力施設の事故により生じた損害を賠償する責任に係る責任保険契約

(iii) a non-life insurance policy for which the insured property is a nuclear facility, or a liability insurance contract that covers liability for any damage due to an accident at a nuclear facility; and

四 前三号に掲げるもののほか、法人その他の団体又は事業を行う個人の事業活動に伴って生ずることのある損害をてん補する損害保険契約（傷害疾病損害保険契約に該当するものを除く。）

(iv) in addition to what is stated in the preceding three items, a non-life insurance policy that compensates for any damage that may arise from business activities conducted by a corporation or other associations or by an individual that conducts a business (excluding those falling under accident and health insurance policies).

### 第三章 生命保険

#### Chapter III Life Insurance

##### 第一節 成立

##### Section 1 Formation

(告知義務)

**(Duty of Disclosure)**

第三十七条 保険契約者又は被保険者になる者は、生命保険契約の締結に際し、保険事故（被保険者の死亡又は一定の時点における生存をいう。以下この章において同じ。）の発生の可能性（以下この章において「危険」という。）に関する重要な事項のうち保険者になる者が告知を求めたもの（第五十五条第一項及び第五十六条第一項において「告知事項」という。）について、事実の告知をしなければならない。

Article 37 At the time of concluding a life insurance policy, the person that is to become the policyholder or the insured must disclose among the facts on material matters that concern the likelihood of the occurrence (referred to as the "risk" below in this Chapter) of an insured event (meaning the death of an insured or an insured being alive at a given point in time; the same applies below in this Chapter) the facts the person that is to become the insurer requests to be disclosed (referred to as the "matters to be disclosed" in Article 55, paragraph (1) and Article 56, paragraph (1)).

(被保険者の同意)

**(Insured's Consent)**

第三十八条 生命保険契約の当事者以外の者を被保険者とする死亡保険契約（保険者が被保険者の死亡に関し保険給付を行うことを約する生命保険契約をいう。以下この章において同じ。）は、当該被保険者の同意がなければ、その効力を生じない。

Article 38 A death insurance policy under which an insured is a person other than a party to a life insurance policy (meaning a life insurance policy under which an insurer promises to pay insurance proceeds for the death of an insured; the same applies below in this Chapter) does not become effective without the consent of the insured.

(遡及保険)

**(Retroactive Insurance)**

第三十九条 死亡保険契約を締結する前に発生した保険事故に関し保険給付を行う旨の定めは、保険契約者が当該死亡保険契約の申込み又はその承諾をした時において、当該保険契約者又は保険金受取人が既に保険事故が発生していることを知っていたときは、無効とする。

Article 39 (1) The provision to the effect that insurance proceeds are to be paid for an insured event occurring before concluding a death insurance policy is void, if the policyholder or the beneficiary knew that an insured event had already occurred at the time that a policyholder applied for or accepted the death insurance policy.

2 死亡保険契約の申込みの時より前に発生した保険事故に関し保険給付を行う旨の定めは、保険者又は保険契約者が当該死亡保険契約の申込みをした時において、当該保険者が保険事故が発生していないことを知っていたときは、無効とする。

(2) The provision to the effect that insurance proceeds are to be paid for an insured event occurring before applying for a death insurance policy is void, if the insurer knew that an insured event had not occurred at the time that the insurer or the policyholder applied for the life insurance policy.

(生命保険契約の締結時の書面交付)

(Delivery of Documents Upon Conclusion of Life Insurance Policies)

第四十条 保険者は、生命保険契約を締結したときは、遅滞なく、保険契約者に対し、次に掲げる事項を記載した書面を交付しなければならない。

Article 40 (1) When an insurer concludes a life insurance policy, they must deliver a document stating the following matters to the policyholder without delay:

一 保険者の氏名又は名称

(i) the name of the insurer;

二 保険契約者の氏名又は名称

(ii) the name of the policyholder;

三 被保険者の氏名その他の被保険者を特定するために必要な事項

(iii) the name of the insured or other matters necessary to identify the insured;

四 保険金受取人の氏名又は名称その他の保険金受取人を特定するために必要な事項

(iv) the name of the beneficiary or other matters necessary to identify the beneficiary;

五 保険事故

(v) the insured event;

六 その期間内に保険事故が発生した場合に保険給付を行うものとして生命保険契約で定める期間

(vi) the period specified by the life insurance policy during which insurance proceeds are to be paid if an insured event occurs;

七 保険給付の額及びその方法

(vii) the amount of insurance proceeds to be paid and their payment method;

八 保険料及びその支払の方法

(viii) the insurance premium and its payment method;

九 第五十六条第一項第一号の通知をすべき旨が定められているときは、その旨

(ix) if there is a provision to the effect that the notice referred to in Article 56, paragraph (1), item (i) is required to be given, that fact;

十 生命保険契約を締結した年月日

(x) the date on which the life insurance policy has been concluded; and

十一 書面を作成した年月日

(xi) the date on which the document has been prepared.

2 前項の書面には、保険者（法人その他の団体にあつては、その代表者）が署名し、又は記名押印しなければならない。

(2) The insurer (if the insurer is a corporation or any other association, its

representative) must put their signature on the document referred to in the preceding paragraph, or affix their name and seal to the document.

(強行規定)

**(Mandatory Rules)**

第四十一条 第三十七条の規定に反する特約で保険契約者又は被保険者に不利なもの及び第三十九条第二項の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。

Article 41 An optional coverage that runs counter to the provisions of Article 37 and is unfavorable to a policyholder or an insured, and an optional coverage that runs counter to the provisions of Article 39, paragraph (2) and is unfavorable to a policyholder, are void.

**第二節 効力**

**Section 2 Effect**

(第三者のためにする生命保険契約)

**(Life Insurance Policies Concluded for Third Parties)**

第四十二条 保険金受取人が生命保険契約の当事者以外の者であるときは、当該保険金受取人は、当然に当該生命保険契約の利益を享受する。

Article 42 If a beneficiary is a person other than a party to a life insurance policy, the beneficiary is to enjoy the benefit of the life insurance policy, by operation of law.

(保険金受取人の変更)

**(Change of Beneficiary)**

第四十三条 保険契約者は、保険事故が発生するまでは、保険金受取人の変更をすることができる。

Article 43 (1) A policyholder may change the beneficiary until an insured event occurs.

2 保険金受取人の変更は、保険者に対する意思表示によってする。

(2) The change of the beneficiary is to be made by manifesting that intention to an insurer.

3 前項の意思表示は、その通知が保険者に到達したときは、当該通知を発した時にさかのぼってその効力を生ずる。ただし、その到達前に行われた保険給付の効力を妨げない。

(3) The manifestation of intention referred to in the preceding paragraph becomes effective retroactive to the time when the notice of that manifestation has been sent, when its notice reaches the insurer; provided, however, that this does not preclude the effect of the payment of insurance proceeds that has been made before that notice reaches the insurer.

(遺言による保険金受取人の変更)

**(Change of Beneficiary by Will)**

第四十四条 保険金受取人の変更は、遺言によっても、することができる。

**Article 44 (1) A beneficiary may also be changed by a will.**

2 遺言による保険金受取人の変更は、その遺言が効力を生じた後、保険契約者の相続人がその旨を保険者に通知しなければ、これをもって保険者に対抗することができない。

**(2) The change of a beneficiary by a will may not be asserted against the insurer unless the policyholder's heir notifies the insurer of that fact after the will becomes effective.**

(保険金受取人の変更についての被保険者の同意)

**(Insured's Consent on Change of Beneficiary)**

第四十五条 死亡保険契約の保険金受取人の変更は、被保険者の同意がなければ、その効力を生じない。

**Article 45 The change of a beneficiary under a death insurance policy does not become effective without the consent of the insured.**

(保険金受取人の死亡)

**(Death of Beneficiaries)**

第四十六条 保険金受取人が保険事故の発生前に死亡したときは、その相続人の全員が保険金受取人となる。

**Article 46 If a beneficiary dies before an insured event occurs, all of the beneficiary's heirs become beneficiaries.**

(保険給付請求権の譲渡等についての被保険者の同意)

**(Insured's Consent on Transfer of Right to Claim Payment of Insurance Proceeds)**

第四十七条 死亡保険契約に基づき保険給付を請求する権利の譲渡又は当該権利を目的とする質権の設定（保険事故が発生した後にされたものを除く。）は、被保険者の同意がなければ、その効力を生じない。

**Article 47 The transfer of the right to claim payment of insurance proceeds based on a death insurance policy or the creation of a pledge on that right (excluding a pledge created after an insured event occurs) does not become effective without the insured's consent.**

(危険の減少)

**(Decrease in Risks)**

第四十八条 生命保険契約の締結後に危険が著しく減少したときは、保険契約者は、保険者に対し、将来に向かって、保険料について、減少後の当該危険に対応する保険料に至るまでの減額を請求することができる。

Article 48 If the risk has significantly decreased after concluding a life insurance policy, the policyholder may request the insurer to reduce insurance premiums to the amount corresponding to that risk after reduction, toward the future.

(強行規定)

(Mandatory Rules)

第四十九条 第四十二条の規定に反する特約で保険金受取人に不利なもの及び前条の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。

Article 49 An optional coverage that runs counter to the provisions of Article 42 which is unfavorable to a beneficiary, and an optional coverage that runs counter to the provisions of the preceding Article which is unfavorable to a policyholder, are void.

### 第三節 保険給付

#### Section 3 Payment of Insurance Proceeds

(被保険者の死亡の通知)

(Notice of Insured's Death)

第五十条 死亡保険契約の保険契約者又は保険金受取人は、被保険者が死亡したことを知ったときは、遅滞なく、保険者に対し、その旨の通知を発しなければならない。

Article 50 When a policyholder or a beneficiary under a death insurance policy becomes aware of the insured's death, the policyholder or the beneficiary must notify the insurer of that fact without delay.

(保険者の免責)

(Exemption of Insurer from Liability)

第五十一条 死亡保険契約の保険者は、次に掲げる場合には、保険給付を行う責任を負わない。ただし、第三号に掲げる場合には、被保険者を故意に死亡させた保険金受取人以外の保険金受取人に対する責任については、この限りでない。

Article 51 An insurer of a death insurance policy is not liable to pay insurance proceeds in the following cases; provided, however, that this does not apply in the case stated in item (iii) for the insurer's liability to a beneficiary other than the beneficiary who has intentionally caused the death of an insured:

一 被保険者が自殺をしたとき。

(i) if an insured commits suicide;

二 保険契約者が被保険者を故意に死亡させたとき（前号に掲げる場合を除く。）。

(ii) if a policyholder causes the death of an insured (excluding the case stated in the preceding item);

三 保険金受取人が被保険者を故意に死亡させたとき（前二号に掲げる場合を除く。）。

(iii) if a beneficiary intentionally causes the death of an insured (excluding the cases stated in the preceding two items); and

四 戦争その他の変乱によって被保険者が死亡したとき。

(iv) if an insured dies due to a war or other upheavals.

(保険給付の履行期)

(Due Date for Performing Payment of Insurance Proceeds)

第五十二条 保険給付を行う期限を定めた場合であっても、当該期限が、保険事故、保険者が免責される事由その他の保険給付を行うために確認をすることが生命保険契約上必要とされる事項の確認をするための相当の期間を経過する日後の日であるときは、当該期間を経過する日をもって保険給付を行う期限とする。

Article 52 (1) Even if the due date for payment of insurance proceeds is specified, when that due date falls after the day a reasonable period of time to confirm the insured event, reasons for the insurer's exemption from liability, and other matters necessary to be confirmed under a life insurance policy for the purpose of paying insurance proceeds has elapsed, the day on which that period expires is to be the due date for performing payment of insurance proceeds.

2 保険給付を行う期限を定めなかったときは、保険者は、保険給付の請求があった後、当該請求に係る保険事故の確認をするために必要な期間を経過するまでは、遅滞の責任を負わない。

(2) If the due date for payment of insurance proceeds is not specified, the insurer is not responsible for the delay until a claim for payment of insurance proceeds is made and the period of time necessary to confirm the insured event related to that claim has elapsed.

3 保険者が前二項に規定する確認をするために必要な調査を行うに当たり、保険契約者、被保険者又は保険金受取人が正当な理由なく当該調査を妨げ、又はこれに応じなかった場合には、保険者は、これにより保険給付を遅延した期間について、遅滞の責任を負わない。

(3) If the policyholder, the insured, or the beneficiary obstructs or refuses to cooperate with the investigation without legitimate grounds when the insurer conducts an investigation necessary to confirm the matters prescribed in the preceding two paragraphs, the insurer is not responsible for the delay in payment of insurance proceeds caused by that obstruction or refusal.

(強行規定)

(Mandatory Rules)

第五十三条 前条第一項又は第三項の規定に反する特約で保険金受取人に不利なものは、無効とする。

Article 53 An optional coverage that runs counter to the provisions of paragraph (1) or (3) of the preceding Article which is unfavorable to a beneficiary is void.

#### 第四節 終了

#### Section 4 Termination

(保険契約者による解除)

(Cancellation by Policyholders)

第五十四条 保険契約者は、いつでも生命保険契約を解除することができる。

Article 54 A policyholder may cancel a life insurance policy at any time.

(告知義務違反による解除)

(Cancellation Due to Breach of Duty of Disclosure)

第五十五条 保険者は、保険契約者又は被保険者が、告知事項について、故意又は重大な過失により事実の告知をせず、又は不実の告知をしたときは、生命保険契約を解除することができる。

Article 55 (1) An insurer may cancel a life insurance policy if a policyholder or an insured has failed to disclose facts or has made a false disclosure, regarding matters to be disclosed, intentionally or by gross negligence.

2 保険者は、前項の規定にかかわらず、次に掲げる場合には、生命保険契約を解除することができない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, an insurer may not cancel a life insurance policy in the following cases:

一 生命保険契約の締結の時に於いて、保険者が前項の事実を知り、又は過失によって知らなかったとき。

(i) if an insurer knew or was negligent in not knowing the facts referred to in the preceding paragraph at the time of concluding the life insurance policy;

二 保険媒介者が、保険契約者又は被保険者が前項の事実の告知をすることを妨げたとき。

(ii) if an insurance intermediary hinders a policyholder or an insured from disclosing facts referred to in the preceding paragraph; and

三 保険媒介者が、保険契約者又は被保険者に対し、前項の事実の告知をせず、又は不実の告知をすることを勧めたとき。

(iii) if an insurance intermediary recommends the policyholder or the insured not to disclose facts referred to in the preceding paragraph or to make a false disclosure.

3 前項第二号及び第三号の規定は、当該各号に規定する保険媒介者の行為がなかったとしても保険契約者又は被保険者が第一項の事実の告知をせず、又は不実の告知をしたと認められる場合には、適用しない。

(3) The provisions of item (ii) and item (iii) of the preceding paragraph do not apply if the policyholder or the insured are found to have failed to disclose facts referred to in paragraph (1) or to have made a false disclosure, even if the insurance intermediary has not committed any of the acts prescribed in those items.

4 第一項の規定による解除権は、保険者が同項の規定による解除の原因があることを知った時から一箇月間行使しないときは、消滅する。生命保険契約の締結の時から五年を経過したときも、同様とする。

(4) The right to cancel under the provisions of paragraph (1) is extinguished if it is not exercised within one month from the time when the insurer becomes aware of the grounds for cancellation under the provisions of that paragraph. The same applies when five years have elapsed from the time of the conclusion of the life insurance policy.

(危険増加による解除)

(Cancellation Due to Increased Risks)

第五十六条 生命保険契約の締結後に危険増加（告知事項についての危険が高くなり、生命保険契約で定められている保険料が当該危険を計算の基礎として算出される保険料に不足する状態になることをいう。以下この条及び第五十九条第二項第二号において同じ。）が生じた場合において、保険料を当該危険増加に対応した額に変更するとしたならば当該生命保険契約を継続することができるときであっても、保険者は、次に掲げる要件のいずれにも該当する場合には、当該生命保険契約を解除することができる。

Article 56 (1) If there is an increase in risk (meaning to be in a situation where the risk related to the matters to be disclosed increases, and the insurance premium specified by a life insurance policy falls short of the insurance premium calculated based on that risk; the same applies below in this Article and Article 59, paragraph (2), item (ii)) after concluding a life insurance policy, the insurer may cancel the life insurance policy if it satisfies all of the following requirements, even if it is possible to maintain the life insurance policy on the assumption that the insurance premium is changed to an amount corresponding to the increased risk:

一 当該危険増加に係る告知事項について、その内容に変更が生じたときは保険契約者又は被保険者が保険者に遅滞なくその旨の通知をすべき旨が当該生命保険契約で定められていること。

(i) there is a provision in the life insurance policy to the effect that when there is a change in the content of the matters to be disclosed related to the increased risk, the policyholder or the insured is to notify the insurer of that fact without delay; and

二 保険契約者又は被保険者が故意又は重大な過失により遅滞なく前号の通知をしなかったこと。

(ii) the policyholder or the insured has intentionally or by gross negligence failed to give the notice referred to in the preceding item without delay.

2 前条第四項の規定は、前項の規定による解除権について準用する。この場合において、同条第四項中「生命保険契約の締結の時」とあるのは、「次条第一項に規定する危険増加が生じた時」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the right to cancel under the provisions of the preceding paragraph. In such a case, the phrase "time of concluding the life insurance policy" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "time when increase in risk prescribed in paragraph (1) of the following Article has occurred".

(重大事由による解除)

(Cancellation Due to Material Grounds)

第五十七条 保険者は、次に掲げる事由がある場合には、生命保険契約（第一号の場合にあつては、死亡保険契約に限る。）を解除することができる。

Article 57 An insurer may cancel a life insurance policy (limited to a death insurance policy in the case referred to in item (i)), if the following grounds exist:

一 保険契約者又は保険金受取人が、保険者に保険給付を行わせることを目的として故意に被保険者を死亡させ、又は死亡させようとしたこと。

(i) the policyholder or the beneficiary has intentionally caused or attempted to cause the death of the insured for the purpose of having the insurer pay insurance proceeds;

二 保険金受取人が、当該生命保険契約に基づく保険給付の請求について詐欺を行い、又は行おうとしたこと。

(ii) the beneficiary has committed or attempted to commit fraud to claim payment of insurance proceeds under the life insurance policy; or

三 前二号に掲げるもののほか、保険者の保険契約者、被保険者又は保険金受取人に対する信頼を損ない、当該生命保険契約の存続を困難とする重大な事由

(iii) in addition to what is stated in the preceding two items, material grounds that impair the trust in the policyholder, the insured, or the beneficiary by the insurer, and make it difficult to maintain the life insurance policy.

(被保険者による解除請求)

(Request for Cancellation by Insureds)

第五十八条 死亡保険契約の被保険者が当該死亡保険契約の当事者以外の者である場合において、次に掲げるときは、当該被保険者は、保険契約者に対し、当該死亡保険契約を解除することを請求することができる。

Article 58 (1) If an insured of a death insurance policy is a person other than a party to the death insurance policy, the insured may request the policyholder to cancel the death insurance policy in the following cases:

一 前条第一号又は第二号に掲げる事由がある場合

(i) if the grounds stated in item (i) or item (ii) of the preceding Article exist;

二 前号に掲げるもののほか、被保険者の保険契約者又は保険金受取人に対する信頼を損ない、当該死亡保険契約の存続を困難とする重大な事由がある場合

- (ii) in addition to what is stated in the preceding item, if there are material grounds that impair the trust in the policyholder or the beneficiary by the insured, and make it difficult to maintain the death insurance policy; and
- 三 保険契約者と被保険者との間の親族関係の終了その他の事情により、被保険者が第三十八条の同意をするに当たって基礎とした事情が著しく変更した場合
- (iii) if there is a significant change in the circumstances that the insured considered to be the basis for giving consent referred to in Article 38, due to termination of the family relationship between the policyholder and the insured or for other reasons.

2 保険契約者は、前項の規定により死亡保険契約を解除することの請求を受けたときは、当該死亡保険契約を解除することができる。

(2) When requested to cancel a death insurance policy pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a policyholder may cancel the death insurance policy.

(解除の効力)

(Effect of Cancellation)

第五十九条 生命保険契約の解除は、将来に向かってのみその効力を生ずる。

Article 59 (1) Cancellation of a life insurance policy only has a prospective effect.

2 保険者は、次の各号に掲げる規定により生命保険契約の解除をした場合には、当該各号に定める保険事故に関し保険給付を行う責任を負わない。

(2) If an insurer cancels a life insurance policy pursuant to any of the provisions stated in the following items, the insurer is not liable to pay insurance proceeds for the insured event specified in those items:

一 第五十五条第一項 解除がされた時までに発生した保険事故。ただし、同項の事実に基づかずに発生した保険事故については、この限りでない。

(i) the provisions of Article 55, paragraph (1): an insured event that occurred before the policy was canceled; provided, however, that this does not apply to an insured event that occurred without basis in the facts referred to in that paragraph;

二 第五十六条第一項 解除に係る危険増加が生じた時から解除がされた時までに発生した保険事故。ただし、当該危険増加をもたらした事由に基づかずに発生した保険事故については、この限りでない。

(ii) the provisions of Article 56, paragraph (1): an insured event that occurred during the period from when the increase in risk occurred which led to the cancellation until the policy is canceled; provided, however, that this does not apply to an insured event that occurred without basis in the grounds that caused the increase in risk; or

三 第五十七条 同条各号に掲げる事由が生じた時から解除がされた時までに発生した保険事故

(iii) the provisions of Article 57: an insured event that occurred during the

period from when the grounds stated in the items of that Article arose until the policy is canceled.

(契約当事者以外の者による解除の効力等)

(Effect of Cancellation by Persons Other Than Parties to Policies)

第六十条 差押債権者、破産管財人その他の死亡保険契約（第六十三条に規定する保険料積立金があるものに限る。次項及び次条第一項において同じ。）の当事者以外の者で当該死亡保険契約の解除をすることができるもの（次項及び第六十二条において「解除権者」という。）がする当該解除は、保険者がその通知を受けた時から一箇月を経過した日に、その効力を生ずる。

Article 60 (1) The cancellation of a death insurance policy (limited to a death insurance policy with an insurance premium reserve prescribed in Article 63; the same applies in the following paragraph and paragraph (1) of the following Article) by an attaching creditor, bankruptcy trustee, or any other person that may cancel the policy other than a party to the death insurance policy (referred to as a "holder of the right to cancel" in the following paragraph and Article 62) becomes effective on the day on which one month has passed after the insurer received a notice of the cancellation.

2 保険金受取人（前項に規定する通知の時ににおいて、保険契約者である者を除き、保険契約者若しくは被保険者の親族又は被保険者である者に限る。次項及び次条において「介入権者」という。）が、保険契約者の同意を得て、前項の期間が経過するまでの間に、当該通知の日に当該死亡保険契約の解除の効力が生じたとすれば保険者が解除権者に対して支払うべき金額を解除権者に対して支払い、かつ、保険者に対してその旨の通知をしたときは、同項に規定する解除は、その効力を生じない。

(2) The cancellation prescribed in the preceding paragraph does not become effective if a beneficiary (excluding a person who is a policyholder at the time of giving the notice prescribed in that paragraph, and limited to a person who is a relative of a policyholder or an insured, or who is an insured at that time; referred to as a "holder of the right to intervene" in the following paragraph and the following Article), pays the holder of the right to cancel the amount required to be paid by the insurer to the holder on the assumption that the cancellation of the death insurance policy is to become effective on the date of that notice, and notifies the insurer to that effect before the expiration of the period stated in the preceding paragraph and with the consent of the policyholder.

3 第一項に規定する解除の意思表示が差押えの手續又は保険契約者の破産手續、再生手續若しくは更生手續においてされたものである場合において、介入権者が前項の規定による支払及びその旨の通知をしたときは、当該差押えの手續、破産手續、再生手續又は更生手續との関係においては、保険者が当該解除により支払うべき金銭の支払をしたものとみなす。

(3) If the manifestation of intention of cancellation prescribed in paragraph (1) is

made in an attachment procedure, or bankruptcy proceeding, rehabilitation proceeding, or reorganization proceeding for a policyholder, and if a holder of the right to intervene makes the payment under the provisions of the preceding paragraph and notifies the insurer to that effect, it is deemed that the insurer has paid the amount required to be paid upon the cancellation, in relation to the attachment procedure, bankruptcy proceeding, rehabilitation proceeding, or reorganization proceeding.

第六十一条 死亡保険契約の解除により保険契約者が保険者に対して有することとなる金銭債権を差し押さえた債権者が前条第一項に規定する通知をした場合において、同条第二項の規定による支払の時に保険者が当該差押えに係る金銭債権の支払をすれば民事執行法（昭和五十四年法律第四号）その他の法令の規定による供託をすることができるときは、介入権者は、当該供託の方法により同項の規定による支払をすることができる。

- Article 61 (1) If a creditor who has attached a monetary claim that a policyholder is to possess against an insurer upon cancellation of a death insurance policy gives a notice prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, and the insurer is able to make a deposit under the provisions of the Civil Enforcement Act (Act No. 4 of 1979) or other laws and regulations if the insurer is to pay the monetary claim related to that attachment at the time of making a payment under the provisions of paragraph (2) of that Article, a holder of the right to intervene may make the payment under the provisions of paragraph (2) of that Article through making the deposit.
- 2 前項の通知があった場合において、前条第二項の規定による支払の時に保険者が当該差押えに係る金銭債権の支払をすれば民事執行法その他の法令の規定による供託の義務を負うときは、介入権者は、当該供託の方法により同項の規定による支払をしなければならない。
- (2) If the notice referred to in the preceding paragraph is given, and the insurer becomes obliged to make a deposit under the Civil Enforcement Act or other laws and regulations if the insurer is to pay the monetary claim related to the attachment at the time of making a payment under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, a holder of the right to intervene must make the payment under the provisions of paragraph (2) of that Article by making the deposit.
- 3 介入権者が前二項の規定により供託の方法による支払をしたときは、当該供託に係る差押えの手續との関係においては、保険者が当該差押えに係る金銭債権につき当該供託の方法による支払をしたものとみなす。
- (3) When a holder of the right to intervene has made a payment by making a deposit pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, it is deemed that the insurer has made the payment of the attached monetary claim by making the deposit, in relation to the attachment procedure for that deposit.

4 介入権者は、第一項又は第二項の規定による供託をしたときは、民事執行法その他の法令の規定により第三債務者が執行裁判所その他の官庁又は公署に対してすべき届出をしなければならない。

(4) When the holder of the right to intervene has made a deposit under the provisions of paragraph (1) or (2), the holder must submit a notification that a third party obligor is required to submit to the enforcement court or other government agencies or public offices pursuant to the provisions of the Civil Enforcement Act and other laws and regulations.

第六十二条 第六十条第一項に規定する通知の時から同項に規定する解除の効力が生じ、又は同条第二項の規定により当該解除の効力が生じないこととなるまでの間に保険事故が発生したことにより保険者が保険給付を行うべきときは、当該保険者は、当該保険給付を行うべき額の限度で、解除権者に対し、同項に規定する金額を支払わなければならない。この場合において、保険金受取人に対しては、当該保険給付を行うべき額から当該解除権者に支払った金額を控除した残額について保険給付を行えば足りる。

Article 62 (1) If an insurer is required to pay insurance proceeds due to the fact that an insured event occurred during the period starting after the time of the notice prescribed in Article 60, paragraph (1) is given until the cancellation prescribed in that paragraph becomes effective, or until the cancellation becomes void pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article, the insurer must pay a holder of the right to cancel the amount prescribed in paragraph (2) of that Article, to the extent of the amount of insurance proceeds required to be paid. In such a case, it is sufficient for the insurer to pay a beneficiary the insurance proceeds in an amount that remains after deducting the amount paid to the holder of the right to cancel from the amount of payment of insurance proceeds required to be paid.

2 前条の規定は、前項の規定による保険者の解除権者に対する支払について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to the payment by an insurer to a holder of the right to cancel under the provisions of the preceding paragraph.

(保険料積立金の払戻し)

(Refund of Insurance Premium Reserves)

第六十三条 保険者は、次に掲げる事由により生命保険契約が終了した場合には、保険契約者に対し、当該終了の時における保険料積立金（受領した保険料の総額のうち、当該生命保険契約に係る保険給付に充てるべきものとして、保険料又は保険給付の額を定めるための予定死亡率、予定利率その他の計算の基礎を用いて算出される金額に相当する部分をいう。）を払い戻さなければならない。ただし、保険者が保険給付を行う責任を負うときは、この限りでない。

Article 63 When a life insurance policy is terminated on the following grounds, the insurer must refund the insurance premium reserve (meaning the portion

of the total amount of insurance premium received which is equivalent to the amount calculated using the expected mortality rate, the assumed interest rate, and other bases of calculation for determining the insurance premium or the amount of insurance proceeds, as the amount required to be allocated to the insurance proceeds for the life insurance policy) at the time of the termination to the policyholder; provided, however, that this does not apply when an insurer is liable to pay insurance proceeds:

一 第五十一条各号（第二号を除く。）に規定する事由

(i) the grounds prescribed in the items of Article 51 (excluding item (ii));

二 保険者の責任が開始する前における第五十四条又は第五十八条第二項の規定による解除

(ii) cancellation under the provisions of Article 54 or Article 58, paragraph (2) made before the insurer's liability commences;

三 第五十六条第一項の規定による解除

(iii) cancellation under the provisions of Article 56, paragraph (1); and

四 第九十六条第一項の規定による解除又は同条第二項の規定による当該生命保険契約の失効

(iv) cancellation under the provisions of Article 96, paragraph (1) or lapse of the life insurance policy under the provisions of paragraph (2) of that Article.

(保険料の返還の制限)

(Limitation of Return of Insurance Premiums)

第六十四条 保険者は、次に掲げる場合には、保険料を返還する義務を負わない。

Article 64 An insurer is not liable to return insurance premiums in the following cases:

一 保険契約者、被保険者又は保険金受取人の詐欺又は強迫を理由として生命保険契約に係る意思表示を取り消した場合

(i) if an insurer revokes the insurer's manifestation of intention related to a life insurance policy due to fraud or duress by a policyholder, an insured, or a beneficiary; and

二 死亡保険契約が第三十九条第一項の規定により無効とされる場合。ただし、保険者が保険事故の発生を知って当該死亡保険契約の申込み又はその承諾をしたときは、この限りでない。

(ii) if a death insurance policy is to become void pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (1); provided, however, that this does not apply if the insurer has offered or accepted the death insurance policy while being aware of the occurrence of any insured events.

(強行規定)

(Mandatory Rules)

第六十五条 次の各号に掲げる規定に反する特約で当該各号に定める者に不利なものは、

無効とする。

Article 65 An optional coverage that runs counter to any of the provisions stated in the following items which is unfavorable to the persons specified in each of those items, is void:

一 第五十五条第一項から第三項まで又は第五十六条第一項 保険契約者又は被保険者

(i) the provisions of Article 55, paragraphs (1) to (3) or Article 56, paragraph (1): a policyholder or an insured;

二 第五十七条又は第五十九条 保険契約者、被保険者又は保険金受取人

(ii) the provisions of Article 57 or Article 59: a policyholder, an insured, or a beneficiary; and

三 前二条 保険契約者

(iii) the provisions of the preceding two paragraphs: a policyholder.

#### 第四章 傷害疾病定額保険

#### Chapter IV Accident and Health Insurance with Fixed Payouts

##### 第一節 成立

##### Section 1 Formation

(告知義務)

(Duty of Disclosure)

第六十六条 保険契約者又は被保険者になる者は、傷害疾病定額保険契約の締結に際し、給付事由（傷害疾病による治療、死亡その他の保険給付を行う要件として傷害疾病定額保険契約で定める事由をいう。以下この章において同じ。）の発生の可能性（以下この章において「危険」という。）に関する重要な事項のうち保険者になる者が告知を求めたもの（第八十四条第一項及び第八十五条第一項において「告知事項」という。）について、事実の告知をしなければならない。

Article 66 When concluding an accident and health insurance policy with a fixed payout, a person that is to become the policyholder or the insured must disclose facts on material matters requested to be disclosed (referred to as "matters to be disclosed" in Article 84, paragraph (1) and Article 85, paragraph (1)) by the person that is to become the insurer among those concerning possibility of occurrence (referred to as a "risk" below in this Chapter) of grounds for payment (meaning grounds specified by an accident and health insurance policy with a fixed payout as requirements for making payment of insurance proceeds such as medical treatment or death caused by an injury or illness; the same applies below in this Chapter).

(被保険者の同意)

(Insured's Consent)

第六十七条 傷害疾病定額保険契約の当事者以外の者を被保険者とする傷害疾病定額保

険契約は、当該被保険者の同意がなければ、その効力を生じない。ただし、被保険者（被保険者の死亡に関する保険給付にあっては、被保険者又はその相続人）が保険金受取人である場合は、この限りでない。

Article 67 (1) An accident and health insurance policy with a fixed payout under which the insured is a person other than a party to the policy does not become effective without the consent of the insured; provided, however, that this does not apply if the insured (for payment of insurance proceeds concerning the insured's death, the insured or the insured's heirs) is the beneficiary.

2 前項ただし書の規定は、給付事由が傷害疾病による死亡のみである傷害疾病定額保険契約については、適用しない。

(2) The proviso to the preceding paragraph does not apply to an accident and health insurance policy with a fixed payout for which death due to an injury or illness is the only ground for payment.

(遡及保険)

(Retroactive Insurance)

第六十八条 傷害疾病定額保険契約を締結する前に発生した給付事由に基づき保険給付を行う旨の定めは、保険契約者が当該傷害疾病定額保険契約の申込み又はその承諾をした時において、当該保険契約者、被保険者又は保険金受取人が既に給付事由が発生していることを知っていたときは、無効とする。

Article 68 (1) The provision to the effect that insurance proceeds are paid based on the grounds for payment that occurred before an accident and health insurance policy with a fixed payout was concluded is to be void if the policyholder, the insured, or the beneficiary knew that the grounds for payment had already occurred at the time when the policyholder applied for or accepted the accident and health insurance policy with a fixed payout.

2 傷害疾病定額保険契約の申込みの時より前に発生した給付事由に基づき保険給付を行う旨の定めは、保険者又は保険契約者が当該傷害疾病定額保険契約の申込みをした時において、当該保険者が給付事由が発生していないことを知っていたときは、無効とする。

(2) The provision to the effect that insurance proceeds are paid based on the grounds for payment that occurred before an accident and health insurance policy with a fixed payout was offered or applied for is to be void, if the insurer knew that the grounds for payment had not occurred at the time when the insurer or the policyholder offered or applied for the accident and health insurance policy with a fixed payout.

(傷害疾病定額保険契約の締結時の書面交付)

(Delivery of Documents Upon Conclusion of Accident and Health Insurance Policies with Fixed Payouts)

第六十九条 保険者は、傷害疾病定額保険契約を締結したときは、遅滞なく、保険契約

者に対し、次に掲げる事項を記載した書面を交付しなければならない。

Article 69 (1) When concluding an accident and health insurance policy with a fixed payout, an insurer must deliver a document stating the following matters to the policyholder without delay:

一 保険者の氏名又は名称

(i) the name of the insurer;

二 保険契約者の氏名又は名称

(ii) the name of the policyholder;

三 被保険者の氏名その他の被保険者を特定するために必要な事項

(iii) the name of the insured or other matters necessary to identify the insured;

四 保険金受取人の氏名又は名称その他の保険金受取人を特定するために必要な事項

(iv) the name of the beneficiary or other matters necessary to identify the beneficiary;

五 給付事由

(v) the grounds for payment;

六 その期間内に傷害疾病又は給付事由が発生した場合に保険給付を行うものとして傷害疾病定額保険契約で定める期間

(vi) the period specified in the accident and health insurance policy with a fixed payout during which insurance proceeds are to be paid if an injury, illness, or other grounds for payment occur during that period;

七 保険給付の額及びその方法

(vii) the amount of insurance proceeds to be paid and their payment method;

八 保険料及びその支払の方法

(viii) the insurance premium and its payment method;

九 第八十五条第一項第一号の通知をすべき旨が定められているときは、その旨

(ix) if there is a provision to the effect that the notice referred to in Article 85, paragraph (1), item (i) is required to be given, that provision;

十 傷害疾病定額保険契約を締結した年月日

(x) the date on which the accident and health insurance policy with a fixed payout has been concluded; and

十一 書面を作成した年月日

(xi) the date on which the document has been prepared.

2 前項の書面には、保険者（法人その他の団体にあつては、その代表者）が署名し、又は記名押印しなければならない。

(2) The insurer (if the insurer is a corporation or any other association, its representative) must put their signature on the document referred to in the preceding paragraph, or affix their name and seal to the document.

(強行規定)

(Mandatory Rules)

第七十条 第六十六条の規定に反する特約で保険契約者又は被保険者に不利なもの及び

第六十八条第二項の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。  
Article 70 An optional coverage that runs counter to the provisions of Article 66 which is unfavorable to a policyholder or an insured, and an optional coverage that runs counter to the provisions of Article 68, paragraph (2) which is unfavorable to a policyholder, are void.

## 第二節 効力 Section 2 Effect

(第三者のためにする傷害疾病定額保険契約)

(Accident and Health Insurance Policy with a Fixed Payout Concluded for Third Parties)

第七十一条 保険金受取人が傷害疾病定額保険契約の当事者以外の者であるときは、当該保険金受取人は、当然に当該傷害疾病定額保険契約の利益を享受する。

Article 71 If the beneficiary is a person other than a party to an accident and health insurance policy with a fixed payout, the beneficiary enjoys the benefit of the accident and health insurance policy with a fixed payout by operation of law.

(保険金受取人の変更)

(Change of Beneficiary)

第七十二条 保険契約者は、給付事由が発生するまでは、保険金受取人の変更をすることができる。

Article 72 (1) A policyholder may change the beneficiary until the grounds for payment occur.

2 保険金受取人の変更は、保険者に対する意思表示によってする。

(2) The change of a beneficiary is made by manifesting that intention to an insurer.

3 前項の意思表示は、その通知が保険者に到達したときは、当該通知を発した時にさかのぼってその効力を生ずる。ただし、その到達前に行われた保険給付の効力を妨げない。

(3) The manifestation of intention referred to in the preceding paragraph becomes effective retroactive to the time when the notice of that manifestation has been sent, when its notice has reached the insurer; provided, however, that this does not preclude the effect of any payment of insurance proceeds that has been made before the notice reaches the insurer.

(遺言による保険金受取人の変更)

(Change of Beneficiary by Will)

第七十三条 保険金受取人の変更は、遺言によっても、することができる。

Article 73 (1) The change of a beneficiary may also be made by a will.

2 遺言による保険金受取人の変更は、その遺言が効力を生じた後、保険契約者の相続人がその旨を保険者に通知しなければ、これをもって保険者に対抗することができない。

(2) The change of a beneficiary by a will may not be asserted against the insurer unless the policyholder's heir notifies the insurer of that change after the will becomes effective.

(保険金受取人の変更についての被保険者の同意)

(Insured's Consent to Change Beneficiaries)

第七十四条 保険金受取人の変更は、被保険者の同意がなければ、その効力を生じない。ただし、変更後の保険金受取人が被保険者（被保険者の死亡に関する保険給付にあつては、被保険者又はその相続人）である場合は、この限りでない。

Article 74 (1) The change of a beneficiary does not become effective without the the insured's consent; provided, however, that this does not apply if the insured (for payment of insurance proceeds related to the insured's death, the insured or the insured's heirs) is the beneficiary after the change.

2 前項ただし書の規定は、給付事由が傷害疾病による死亡のみである傷害疾病定額保険契約については、適用しない。

(2) The proviso to the preceding paragraph does not apply to an accident and health insurance policy with a fixed payout for which death due to an injury or illness is the only ground for payment.

(保険金受取人の死亡)

(Death of Beneficiaries)

第七十五条 保険金受取人が給付事由の発生前に死亡したときは、その相続人の全員が保険金受取人となる。

Article 75 If a beneficiary dies before the grounds for payment occur, all of the beneficiary's heirs are beneficiaries.

(保険給付請求権の譲渡等についての被保険者の同意)

(Insured's Consent to Transfer Right to Claim Payment of Insurance Proceeds)

第七十六条 保険給付を請求する権利の譲渡又は当該権利を目的とする質権の設定（給付事由が発生した後にされたものを除く。）は、被保険者の同意がなければ、その効力を生じない。

Article 76 The transfer of a right to claim payment of insurance proceeds or the creation of a pledge on that right (excluding the creation of that pledge after the grounds for payment occur) does not become effective without the insured's consent.

(危険の減少)

(Decrease in Risks)

第七十七条 傷害疾病定額保険契約の締結後に危険が著しく減少したときは、保険契約者は、保険者に対し、将来に向かって、保険料について、減少後の当該危険に対応する保険料に至るまでの減額を請求することができる。

Article 77 If the risk significantly decreases after concluding an accident and health insurance policy with a fixed payout, the policyholder may request the insurer to reduce insurance premium to an amount corresponding to the risk after reduction, toward the future.

(強行規定)

#### (Mandatory Rules)

第七十八条 第七十一条の規定に反する特約で保険金受取人に不利なもの及び前条の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。

Article 78 An optional coverage that runs counter to the provisions of Article 71 which is unfavorable to a beneficiary, and an optional coverage that runs counter to the provisions of the preceding Article which is unfavorable to a policyholder, are void.

### 第三節 保険給付

#### Section 3 Payment of Insurance Proceeds

(給付事由発生のお知らせ)

#### (Notice of Occurrence of Grounds for Payment)

第七十九条 保険契約者、被保険者又は保険金受取人は、給付事由が発生したことを知ったときは、遅滞なく、保険者に対し、その旨の通知を発しなければならない。

Article 79 When a policyholder, an insured, or a beneficiary becomes aware that the grounds for payment have occurred, the policyholder, the insured, or the beneficiary must notify the insurer of that fact without delay.

(保険者の免責)

#### (Exemption of Insurer from Liability)

第八十条 保険者は、次に掲げる場合には、保険給付を行う責任を負わない。ただし、第三号に掲げる場合には、給付事由を発生させた保険金受取人以外の保険金受取人に対する責任については、この限りでない。

Article 80 An insurer is not liable to pay insurance proceeds in the following cases; provided, however, that this does not apply in the case stated in item (iii) for the insurer's liability to a beneficiary other than the beneficiary that has caused the grounds for payment to occur:

一 被保険者が故意又は重大な過失により給付事由を発生させたとき。

(i) if an insured causes the grounds for payment to occur intentionally or by gross negligence;

二 保険契約者が故意又は重大な過失により給付事由を発生させたとき（前号に掲げ

る場合を除く。)

(ii) if a policyholder causes the grounds for payment to occur intentionally or by gross negligence (excluding the case stated in the preceding item);

三 保険金受取人が故意又は重大な過失により給付事由を発生させたとき（前二号に掲げる場合を除く。)

(iii) if a beneficiary causes the grounds for payment to occur intentionally or by gross negligence (excluding the cases stated in the preceding two items); and

四 戦争その他の変乱によって給付事由が発生したとき。

(iv) if the grounds for payment occur due to a war or other upheavals.

(保険給付の履行期)

(Due Date for Performing Payment of Insurance Proceeds)

第八十一条 保険給付を行う期限を定めた場合であっても、当該期限が、給付事由、保険者が免責される事由その他の保険給付を行うために確認をすることが傷害疾病定額保険契約上必要とされる事項の確認をするための相当の期間を経過する日後の日であるときは、当該期間を経過する日をもって保険給付を行う期限とする。

Article 81 (1) Even if a due date for payment of insurance proceeds is specified, if that due date falls after the day a reasonable period for confirming the grounds for payment of insurance proceeds, the grounds for the insurer's exemption from liability, and other matters necessary to be confirmed under an accident and health insurance policy with a fixed payout for the purpose of paying insurance proceeds has elapsed, the day on which that period elapses is to be the due date.

2 保険給付を行う期限を定めなかったときは、保険者は、保険給付の請求があった後、当該請求に係る給付事由の確認をするために必要な期間を経過するまでは、遅滞の責任を負わない。

(2) If the due date for payment of insurance proceeds has not been specified, the insurer is not responsible for the delay until after payment of insurance proceeds is claimed and the period necessary for confirming the grounds for payment of insurance proceeds related to that claim has elapsed.

3 保険者が前二項に規定する確認をするために必要な調査を行うに当たり、保険契約者、被保険者又は保険金受取人が正当な理由なく当該調査を妨げ、又はこれに応じなかった場合には、保険者は、これにより保険給付を遅延した期間について、遅滞の責任を負わない。

(3) If the policyholder, the insured, or the beneficiary obstructs or refuses to cooperate with the investigation without legitimate grounds when the insurer conducts an investigation necessary to confirm the matters prescribed in the preceding two paragraphs, the insurer is not responsible for any delay in payment of insurance proceeds caused by that obstruction or refusal.

(強行規定)

(Mandatory Rules)

第八十二条 前条第一項又は第三項の規定に反する特約で保険金受取人に不利なものは、無効とする。

Article 82 An optional coverage that runs counter to the provisions of paragraph (1) or (3) of the preceding Article which is unfavorable to a beneficiary is void.

第四節 終了

Section 4 Termination

(保険契約者による解除)

(Cancellation by Policyholders)

第八十三条 保険契約者は、いつでも傷害疾病定額保険契約を解除することができる。

Article 83 A policyholder may cancel an accident and health insurance policy with a fixed payout at any time.

(告知義務違反による解除)

(Cancellation Due to Breach of Duty of Disclosure)

第八十四条 保険者は、保険契約者又は被保険者が、告知事項について、故意又は重大な過失により事実の告知をせず、又は不実の告知をしたときは、傷害疾病定額保険契約を解除することができる。

Article 84 (1) An insurer may cancel an accident and health insurance policy with a fixed payout if a policyholder or an insured has failed to disclose facts or has made a false disclosure regarding matters to be disclosed, intentionally or by gross negligence.

2 保険者は、前項の規定にかかわらず、次に掲げる場合には、傷害疾病定額保険契約を解除することができない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, an insurer may not cancel an accident and health insurance policy with a fixed payout in the following cases:

一 傷害疾病定額保険契約の締結の時に於いて、保険者が前項の事実を知り、又は過失によって知らなかったとき。

(i) if an insurer knew or was negligent in not knowing the facts referred to in the preceding paragraph at the time of concluding an accident and health insurance policy with a fixed payout;

二 保険媒介者が、保険契約者又は被保険者が前項の事実の告知をすることを妨げたとき。

(ii) if an insurance intermediary has hindered a policyholder or an insured from disclosing facts referred to in the preceding paragraph; and

三 保険媒介者が、保険契約者又は被保険者に対し、前項の事実の告知をせず、又は不実の告知をすることを勧めたとき。

(iii) if an insurance intermediary has recommended a policyholder or an

insured not to disclose facts referred to in the preceding paragraph or to make a false disclosure.

3 前項第二号及び第三号の規定は、当該各号に規定する保険媒介者の行為がなかったとしても保険契約者又は被保険者が第一項の事実の告知をせず、又は不実の告知をしたと認められる場合には、適用しない。

(3) The provisions of item (ii) and item (iii) of the preceding paragraph do not apply if the policyholder or the insured is found to have failed to disclose facts referred to in paragraph (1) or to have made a false disclosure, even if the insurance intermediary has not committed any of the acts prescribed in those items.

4 第一項の規定による解除権は、保険者が同項の規定による解除の原因があることを知った時から一箇月間行使しないときは、消滅する。傷害疾病定額保険契約の締結の時から五年を経過したときも、同様とする。

(4) The right to cancel under the provisions of paragraph (1) is extinguished if it is not exercised within one month from the time when the insurer becomes aware of grounds for cancellation under the provisions of that paragraph. The same applies when five years have passed from the time of concluding the accident and health insurance policy with a fixed payout.

(危険増加による解除)

#### (Cancellation Due to Increased Risks)

第八十五条 傷害疾病定額保険契約の締結後に危険増加（告知事項についての危険が高くなり、傷害疾病定額保険契約で定められている保険料が当該危険を計算の基礎として算出される保険料に不足する状態になることをいう。以下この条及び第八十八条第二項第二号において同じ。）が生じた場合において、保険料を当該危険増加に対応した額に変更するとしたならば当該傷害疾病定額保険契約を継続することができるときであっても、保険者は、次に掲げる要件のいずれにも該当する場合には、当該傷害疾病定額保険契約を解除することができる。

Article 85 (1) If there is an increase in the risk (meaning to be in a situation where the risk related to matters to be disclosed increases, causing the insurance premium specified by an accident and health insurance policy with a fixed payout to fall short of the insurance premium calculated based on that risk; the same applies below in this Article and in Article 88, paragraph (2), item (ii)) after concluding an accident and health insurance policy with a fixed payout, the insurer may cancel the accident and health insurance policy with a fixed payout if all of the following requirements are satisfied, even if it is possible to maintain the accident and health insurance policy with a fixed payout on the assumption that the insurance premiums is changed to an amount corresponding to the increased risk:

一 当該危険増加に係る告知事項について、その内容に変更が生じたときは保険契約者又は被保険者が保険者に遅滞なくその旨の通知をすべき旨が当該傷害疾病定額保

険契約で定められていること。

(i) there is a provision in the accident and health insurance policy with a fixed payout providing that when the content of the matters to be disclosed in relation to the increased risk have changed, the policyholder or the insured is to notify the insurer of that fact without delay; and

二 保険契約者又は被保険者が故意又は重大な過失により遅滞なく前号の通知をしなかったこと。

(ii) the policyholder or the insured has failed to give the notice referred to in the preceding item to the insurer without delay, intentionally or by gross negligence.

2 前条第四項の規定は、前項の規定による解除権について準用する。この場合において、同条第四項中「傷害疾病定額保険契約の締結の時」とあるのは、「次条第一項に規定する危険増加が生じた時」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the right to cancel under the provisions of the preceding paragraph. In such a case, the phrase "time of concluding the accident and health insurance policy with a fixed payout" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "time when the increase of risk prescribed in paragraph (1) of the following Article arose".

(重大事由による解除)

(Cancellation Due to Material Grounds)

第八十六条 保険者は、次に掲げる事由がある場合には、傷害疾病定額保険契約を解除することができる。

Article 86 An insurer may cancel an accident and health insurance policy with a fixed payout if the following grounds exist:

一 保険契約者、被保険者又は保険金受取人が、保険者に当該傷害疾病定額保険契約に基づく保険給付を行わせることを目的として給付事由を発生させ、又は発生させようとしたこと。

(i) the fact that the policyholder, the insured, or the beneficiary has caused or attempted to cause the grounds for payment to occur for the purpose of having the insurer pay insurance proceeds based on the accident and health insurance policy with a fixed payout;

二 保険金受取人が、当該傷害疾病定額保険契約に基づく保険給付の請求について詐欺を行い、又は行おうとしたこと。

(ii) the fact that the beneficiary has committed or attempted to commit a fraud in claiming payment of insurance proceeds based on the accident and health insurance policy with a fixed payout; and

三 前二号に掲げるもののほか、保険者の保険契約者、被保険者又は保険金受取人に対する信頼を損ない、当該傷害疾病定額保険契約の存続を困難とする重大な事由

(iii) in addition to what is stated in the preceding two items, material grounds

that impair the trust in the policyholder, the insured, or the beneficiary by the insurer, and make it difficult to maintain the accident and health insurance policy with a fixed payout.

(被保険者による解除請求)

(Request for Cancellation by Insureds)

第八十七条 被保険者が傷害疾病定額保険契約の当事者以外の者である場合において、次に掲げるときは、当該被保険者は、保険契約者に対し、当該傷害疾病定額保険契約を解除することを請求することができる。

Article 87 (1) If an insured is a person other than a party to an accident and health insurance policy with a fixed payout, the insured may request that the policyholder cancel the accident and health insurance policy with a fixed payout in the following cases:

一 第六十七条第一項ただし書に規定する場合（同項の同意がある場合を除く。）

(i) the case prescribed in the proviso to Article 67, paragraph (1) (excluding when the consent referred to in that paragraph has been given);

二 前条第一号又は第二号に掲げる事由がある場合

(ii) when the grounds stated in item (i) or item (ii) of the preceding Article exist;

三 前号に掲げるもののほか、被保険者の保険契約者又は保険金受取人に対する信頼を損ない、当該傷害疾病定額保険契約の存続を困難とする重大な事由がある場合

(iii) in addition to what is stated in the preceding item, if there are material grounds that impair the trust in the policyholder or the beneficiary by the insured, and make it difficult to maintain the accident and health insurance policy with a fixed payout; and

四 保険契約者と被保険者との間の親族関係の終了その他の事情により、被保険者が第六十七条第一項の同意をするに当たって基礎とした事情が著しく変更した場合

(iv) if there is a significant change in the circumstances that the insured has considered to be the basis for giving the consent referred to in Article 67, paragraph (1) due to termination of the family relationship between the policyholder and the insured or for other reasons.

2 保険契約者は、前項の規定により傷害疾病定額保険契約を解除することの請求を受けたときは、当該傷害疾病定額保険契約を解除することができる。

(2) When requested to cancel an accident and health insurance policy with a fixed payout pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a policyholder may cancel the accident and health insurance policy with a fixed payout.

(解除の効力)

(Effect of Cancellation)

第八十八条 傷害疾病定額保険契約の解除は、将来に向かってのみその効力を生ずる。

Article 88 (1) Cancellation of an accident and health insurance policy with a

fixed payout only has a prospective effect.

2 保険者は、次の各号に掲げる規定により傷害疾病定額保険契約の解除をした場合には、当該各号に定める事由に基づき保険給付を行う責任を負わない。

(2) If an insurer cancels an accident and health insurance policy with a fixed payout pursuant to the provisions stated in the following items, the insurer is not liable to pay insurance proceeds based on the grounds specified in each of those items:

一 第八十四条第一項 解除がされた時までに発生した傷害疾病。ただし、同項の事実に基づかずに発生した傷害疾病については、この限りでない。

(i) the provisions of Article 84, paragraph (1): an injury or illness that occurs before the policy is canceled; provided, however, that this does not apply to an injury or illness that occurs without basis in the facts referred to in that paragraph;

二 第八十五条第一項 解除に係る危険増加が生じた時から解除がされた時までに発生した傷害疾病。ただし、当該危険増加をもたらした事由に基づかずに発生した傷害疾病については、この限りでない。

(ii) the provisions of Article 85, paragraph (1): an injury or illness that occurs during the period after the increased risk leading to the cancellation occurs until the policy is cancelled; provided, however, that this does not apply to an injury or illness that occurs without basis in the grounds for the increase in risk; or

三 第八十六条 同条各号に掲げる事由が生じた時から解除がされた時までに発生した給付事由

(iii) the provisions of Article 86: the grounds for payment that occur from the time the grounds prescribed in the items of that Article occurred until the policy is canceled.

(契約当事者以外の者による解除の効力等)

(Effect of Cancellation by Persons Other Than Parties to a Policy)

第八十九条 差押債権者、破産管財人その他の傷害疾病定額保険契約（第九十二条に規定する保険料積立金があるものに限る。以下この条から第九十一条までにおいて同じ。）の当事者以外の者で当該傷害疾病定額保険契約の解除をすることができるもの（次項及び同条において「解除権者」という。）がする当該解除は、保険者がその通知を受けた時から一箇月を経過した日に、その効力を生ずる。

Article 89 (1) Cancellation of an accident and health insurance policy with a fixed payout (limited to a policy with an insurance premium reserve prescribed in Article 92; the same applies below in this Article through Article 91) by an attaching creditor, a bankruptcy trustee, or any other person that is not a party to the accident and health insurance policy with a fixed payout who may cancel the policy (referred to as a "holder of the right to cancel" in the following paragraph and Article 91) becomes effective on the day on which one month

has passed after the insurer receives the notice of cancellation.

2 保険金受取人（前項に規定する通知の時ににおいて、保険契約者である者を除き、保険契約者若しくは被保険者の親族又は被保険者である者に限る。次項及び次条において「介入権者」という。）が、保険契約者の同意を得て、前項の期間が経過するまでの間に、当該通知の日に当該傷害疾病定額保険契約の解除の効力が生じたとすれば保険者が解除権者に対して支払うべき金額を解除権者に対して支払い、かつ、保険者に対してその旨の通知をしたときは、同項に規定する解除は、その効力を生じない。

(2) The cancellation prescribed in the preceding paragraph does not become effective if a beneficiary (excluding a beneficiary who is a policyholder at the time the notice prescribed in that paragraph is given, and limited to a beneficiary who is a relative of a policyholder or of an insured, or who is an insured, at that time; referred to as a "holder of the right to intervene" in the following paragraph and the following Article), pays a holder of the right to cancel the amount required to be paid by the insurer to the holder of the right to cancel based on the assumption that the cancellation of the accident and health insurance policy with a fixed payout becomes effective on the date that notice is given before the expiration of the period stated in the preceding paragraph, with the consent of the policyholder, and notifies the insurer to that effect.

3 第一項に規定する解除の意思表示が差押えの手続又は保険契約者の破産手続、再生手続若しくは更生手続においてされたものである場合において、介入権者が前項の規定による支払及びその旨の通知をしたときは、当該差押えの手続、破産手続、再生手続又は更生手続との関係においては、保険者が当該解除により支払うべき金銭の支払をしたものとみなす。

(3) If the manifestation of intention to cancel prescribed in paragraph (1) is declared in an attachment procedure, or a bankruptcy proceeding, a rehabilitation proceeding, or a reorganization proceeding for a policyholder, and a holder of the right to intervene has made a payment under the provisions of the preceding paragraph and has notified that fact, it is deemed that the insurer has paid the amount required to be paid upon the cancellation in relation to that attachment procedure, bankruptcy proceeding, rehabilitation proceeding, or reorganization proceeding.

第九十条 傷害疾病定額保険契約の解除により保険契約者が保険者に対して有することとなる金銭債権を差し押さえた債権者が前条第一項に規定する通知をした場合において、同条第二項の規定による支払の時に保険者が当該差押えに係る金銭債権の支払をすれば民事執行法その他の法令の規定による供託をすることができるときは、介入権者は、当該供託の方法により同項の規定による支払をすることができる。

Article 90 (1) If a creditor who has attached a monetary claim that a policyholder is to acquire against an insurer upon the cancellation of an accident and health insurance policy with a fixed payout gives a notice

prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, and the insurer is able to make a deposit under the provisions of the Civil Enforcement Act or other laws and regulations based on the assumption that the insurer pays the attached monetary claim at the time of payment under the provisions of paragraph (2) of that Article, a holder of the right to intervene may make the payment under the provisions of paragraph (2) of that Article by the means of making that deposit.

2 前項の通知があった場合において、前条第二項の規定による支払の時に保険者が当該差押えに係る金銭債権の支払をすれば民事執行法その他の法令の規定による供託の義務を負うときは、介入権者は、当該供託の方法により同項の規定による支払をしなければならない。

(2) If the notice referred to in the preceding paragraph is given, and the insurer becomes obliged to make a deposit under the Civil Enforcement Act or other laws and regulations based on the assumption that the insurer pays the attached monetary claim at the time of payment under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, a holder of the right to intervene must make the payment under the provisions of paragraph (2) of that Article by the means of making that deposit.

3 介入権者が前二項の規定により供託の方法による支払をしたときは、当該供託に係る差押えの手續との関係においては、保険者が当該差押えに係る金銭債権につき当該供託の方法による支払をしたものとみなす。

(3) If a holder of the right to intervene has made a payment by the means of making a deposit pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, it is deemed that the insurer has made the payment of the monetary claim related to the attachment by the means of making the deposit in relation to the attachment procedure relatd to the deposit.

4 介入権者は、第一項又は第二項の規定による供託をしたときは、民事執行法その他の法令の規定により第三債務者が執行裁判所その他の官庁又は公署に対してすべき届出をしなければならない。

(4) When the holder of the right to intervene makes a deposit under the provisions of paragraph (1) or (2), the holder must give a notification that a third party obligor is required to give to the enforcement court or other government agencies or public offices pursuant to the provisions of the Civil Enforcement Act and other laws and regulations.

第九十一条 第八十九条第一項に規定する通知の時から同項に規定する解除の効力が生じ、又は同条第二項の規定により当該解除の効力が生じないこととなるまでの間に給付事由が発生したことにより保険者が保険給付を行うべき場合において、当該保険給付を行うことにより傷害疾病定額保険契約が終了することとなるときは、当該保険者は、当該保険給付を行うべき額の限度で、解除権者に対し、同項に規定する金額を支払わなければならない。この場合において、保険金受取人に対しては、当該保険給付

を行うべき額から当該解除権者に支払った金額を控除した残額について保険給付を行えば足りる。

Article 91 (1) If an insurer is required to pay insurance proceeds due to the fact that the cancellation prescribed in Article 89, paragraph (1) became effective from the time the notice prescribed in that paragraph is given, or that the grounds for payment arose during the period until the effect of the cancellation ceases to become effective pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article, and an accident and health insurance policy with a fixed payout is to be terminated due to paying the insurance proceeds, the insurer must pay the amount prescribed in paragraph (2) of that Article a holder of the right to cancel to the extent of the amount of insurance proceeds for which the insurance proceeds are required to be paid. In such a case, it is sufficient for the insurer to pay insurance proceeds in an amount corresponding to the remaining amount after deduction of the amount paid to the holder of the right to cancel from the amount for which the insurance proceeds are required to be paid.

2 前条の規定は、前項の規定による保険者の解除権者に対する支払について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to the payment an insurer makes to a holder of the right to cancel under the provisions of the preceding paragraph.

(保険料積立金の払戻し)

(Refund of Insurance Premium Reserves)

第九十二条 保険者は、次に掲げる事由により傷害疾病定額保険契約が終了した場合には、保険契約者に対し、当該終了の時における保険料積立金（受領した保険料の総額のうち、当該傷害疾病定額保険契約に係る保険給付に充てるべきものとして、保険料又は保険給付の額を定めるための給付事由の発生率、予定利率その他の計算の基礎を用いて算出される金額に相当する部分をいう。）を払い戻さなければならない。ただし、保険者が保険給付を行う責任を負うときは、この限りでない。

Article 92 If an accident and health insurance policy with a fixed payout is terminated on the following grounds, an insurer must refund to a policyholder the premium reserve (meaning the portion of the total insurance premiums received which is equivalent to the amount calculated by using the rate of the occurrence of grounds for payment, the assumed interest rate, and other bases of calculation for determining the insurance premium or the amount of payment of insurance proceeds allocated as a reserve for payment of insurance proceeds under the accident and health insurance policy with a fixed payout) at the time of the termination; provided, however, that this does not apply if the insurer is liable to pay insurance proceeds:

一 第八十条各号（第二号を除く。）に規定する事由

(i) the grounds prescribed in the items of Article 80 (excluding item (ii));

二 保険者の責任が開始する前における第八十三条又は第八十七条第二項の規定による解除

(ii) the cancellation under the provisions of Article 83, or Article 87, paragraph (2) before the liability of an insurer commences;

三 第八十五条第一項の規定による解除

(iii) the cancellation under the provisions of Article 85, paragraph (1); and

四 第九十六条第一項の規定による解除又は同条第二項の規定による当該傷害疾病定額保険契約の失効

(iv) the cancellation under the provisions of Article 96, paragraph (1) or lapse of the accident and health insurance policy with a fixed payout under the provisions of paragraph (2) of that Article.

(保険料の返還の制限)

(Limitation of Return of Insurance Premiums)

第九十三条 保険者は、次に掲げる場合には、保険料を返還する義務を負わない。

Article 93 An insurer is not liable to refund insurance premiums in the following cases:

一 保険契約者、被保険者又は保険金受取人の詐欺又は強迫を理由として傷害疾病定額保険契約に係る意思表示を取り消した場合

(i) if the insurer has revoked their manifestation of intention related to an accident and health insurance policy with a fixed payout due to fraud or duress by a policyholder, an insured, or a beneficiary; and

二 傷害疾病定額保険契約が第六十八条第一項の規定により無効とされる場合。ただし、保険者が給付事由の発生を知って当該傷害疾病定額保険契約の申込み又はその承諾をしたときは、この限りでない。

(ii) if an accident and health insurance policy with a fixed payout becomes void pursuant to the provisions of Article 68, paragraph (1); provided, however, that the insurer has made an offer of or accepted the accident and health insurance policy with a fixed payout, after becoming aware of the occurrence of grounds for payment.

(強行規定)

(Mandatory Rules)

第九十四条 次の各号に掲げる規定に反する特約で当該各号に定める者に不利なものは、無効とする。

Article 94 An optional coverage that runs counter to the provisions stated in each of the following items which is unfavorable to the persons specified in those items, is void:

一 第八十四条第一項から第三項まで又は第八十五条第一項 保険契約者又は被保険者

(i) the provisions of Article 84, paragraphs (1) through (3) or Article 85,

- paragraph (1): a policyholder or an insured;
- 二 第八十六条又は第八十八条 保険契約者、被保険者又は保険金受取人
- (ii) the provisions of Article 86 or Article 88: a policyholder, an insured, or a beneficiary; and
- 三 前二条 保険契約者
- (iii) the provisions of the preceding two paragraphs: a policyholder.

## 第五章 雑則

### Chapter V Miscellaneous Provisions

(消滅時効)

(Extinctive Prescription)

第九十五条 保険給付を請求する権利、保険料の返還を請求する権利及び第六十三条又は第九十二条に規定する保険料積立金の払戻しを請求する権利は、これらを行することができる時から三年間行使しないときは、時効によって消滅する。

Article 95 (1) The right to claim payment of insurance proceeds, the right to claim return of insurance premiums, and the right to claim refund of insurance premium reserves prescribed in Article 63 or Article 92, are extinguished by prescription if they are not exercised for three years from the time when they may be exercised.

2 保険料を請求する権利は、これを行することができる時から一年間行使しないときは、時効によって消滅する。

(2) The right to claim insurance premiums is extinguished by prescription if it is not exercised for one year from the time it may be exercised.

(保険者の破産)

(Bankruptcy of Insurers)

第九十六条 保険者が破産手続開始の決定を受けたときは、保険契約者は、保険契約を解除することができる。

Article 96 (1) When an insurer receives an order of commencement of bankruptcy proceedings, a policyholder may cancel an insurance policy.

2 保険契約者が前項の規定による保険契約の解除をしなかったときは、当該保険契約は、破産手続開始の決定の日から三箇月を経過した日にその効力を失う。

(2) If a policyholder does not cancel an insurance policy pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the insurance policy ceases to be effective on the day on which three months have passed from the date of commencement of bankruptcy proceedings.

## 附 則

### Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation.

(経過措置の原則)

(Principles of Transitional Measures)

第二条 この法律の規定は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）以後に締結された保険契約について適用する。ただし、次条から附則第六条までに規定する規定の適用については、次条から附則第六条までに定めるところによる。

Article 2 The provisions of this Act apply to insurance policies concluded on or after the date of enforcement of this Act (referred to below as the "date of enforcement"); provided, however, that the application of the provisions prescribed in the following Article through Article 6 of the Supplementary Provisions are governed by the provisions of the following Article through Article 6 of the Supplementary Provisions.

(旧損害保険契約に関する経過措置)

(Transitional Measures on Former Non-life Insurance Policies)

第三条 第十条、第十一条、第十二条（第十条及び第十一条の規定に反する特約に係る部分に限る。以下この項において同じ。）、第三十条（第三十五条の規定により読み替えて適用する場合を含む。以下この項において同じ。）、第三十一条第一項（第三十条又は第九十六条第一項の規定による解除に係る部分に限る。以下この項において同じ。）及び第二項第三号、第三十三条第一項（第三十条並びに第三十一条第一項及び第二項第三号の規定に反する特約に係る部分に限り、第三十五条の規定により読み替えて適用する場合を含む。）並びに第三十六条（第十二条及び第三十三条第一項（第三十条並びに第三十一条第一項及び第二項第三号の規定に反する特約に係る部分に限る。）に係る部分に限る。）の規定は、施行日前に締結された損害保険契約（以下この条において「旧損害保険契約」という。）についても、適用する。

Article 3 (1) The provisions of Article 10, Article 11, Article 12 (limited to the part related to an optional coverage that runs counter to the provisions of Article 10 and Article 11; the same applies below in this paragraph), Article 30 (including cases applied pursuant to Article 35 following the deemed replacement of terms; the same applies below in this paragraph), Article 31, paragraph (1) (limited to the part related to cancellation under the provisions of Article 30 or Article 96, paragraph (1); the same applies below in this paragraph), Article 31, paragraph (2), item (iii), Article 33, paragraph (1) (limited to the part related to an optional coverage that runs counter to the provisions of Article 30 and Article 31, paragraph (1) and paragraph (2), item

(iii), and including cases applied pursuant to Article 35 following the deemed replacement of terms), and Article 36 (limited to the part related to the provisions of Article 12 and Article 33, paragraph (1) (limited to the part related to an optional coverage that runs counter to the provisions of Article 30 and Article 31, paragraph (1) and paragraph (2), item (iii))) also apply to a non-life insurance policy concluded before the date of enforcement (referred to as a "former non-life insurance policy" below in this Article).

2 旧損害保険契約の保険事故（第五条第一項に規定する保険事故をいう。以下この条において同じ。）が施行日以後に発生した場合には、第十五条、第二十一条（第三十五条の規定により読み替えて適用する場合を含む。）、第二十六条（第十五条並びに第二十一条第一項及び第三項（第三十五条の規定により読み替えて適用する場合を含む。）の規定に反する特約に係る部分に限り、第三十五条の規定により読み替えて適用する場合を含む。）及び第三十六条（第二十六条（第十五条並びに第二十一条第一項及び第三項の規定に反する特約に係る部分に限る。）に係る部分に限る。）の規定を適用する。

(2) If an insured event under a former non-life insurance policy (meaning an insured event prescribed in Article 5, paragraph (1); the same applies below in this Article) occurs on or after the date of enforcement, the provisions of Article 15, Article 21 (including cases applied pursuant to Article 35 following the deemed replacement of terms), Article 26 (limited to the part related to an optional coverage that runs counter to the provisions of Article 15, and Article 21, paragraph (1) and paragraph (3) (including cases applied pursuant to Article 35 following the deemed replacement of terms), and including cases applied pursuant to the provisions of Article 35 following the deemed replacement), and Article 36 (limited to the part related to Article 26 (limited to the part related to an optional coverage that runs counter to the provisions of Article 15 and Article 21, paragraph (1) and paragraph (3))) apply.

3 旧損害保険契約の保険事故が施行日以後に発生した場合には、第二十二条第一項及び第二項の規定を適用する。

(3) If an insured event under a former non-life insurance policy occurs on or after the date of enforcement, the provisions of Article 22, paragraph (1) and paragraph (2) apply.

4 旧損害保険契約に基づき保険給付を請求する権利（施行日前に発生した保険事故に係るものを除く。）の譲渡又は当該権利を目的とする質権の設定若しくは差押えが施行日以後にされた場合には、第二十二条第三項の規定を適用する。

(4) If the right to claim payment of insurance proceeds based on a former non-life insurance policy (excluding the right related to an insured event that has occurred before the date of enforcement) is transferred, or the right of pledge is created or attached, on or after the date of enforcement, the provisions of Article 22, paragraph (3) apply.

(旧生命保険契約に関する経過措置)

**(Transitional Measures on Former Life Insurance Policies)**

第四条 第四十七条（施行日以後にされた質権の設定に係る部分に限る。）、第四十八条、第四十九条（第四十八条の規定に反する特約に係る部分に限る。）、第五十七条、第五十九条第一項（第五十七条又は第九十六条第一項の規定による解除に係る部分に限る。以下この項において同じ。）及び第二項第三号並びに第六十五条第二号（第五十七条並びに第五十九条第一項及び第二項第三号の規定に反する特約に係る部分に限る。）の規定は、施行日前に締結された生命保険契約（次項において「旧生命保険契約」という。）についても、適用する。

Article 4 (1) The provisions of Article 47 (limited to the part related to the right of pledge created on or after the date of enforcement), Article 48, Article 49 (limited to the part related to an optional coverage that runs counter to the provisions of Article 48), Article 57, Article 59, paragraph (1) (limited to the part related to the cancellation under the provisions of Article 57 or Article 96, paragraph (1); the same applies below in this paragraph), Article 59, paragraph (2), item (iii), and Article 65, item (ii) (limited to the part related to an optional coverage that runs counter to the provisions of Article 57 and Article 59, paragraph (1) and paragraph (2), item (iii)) also apply to a life insurance policy concluded before the date of enforcement (referred to as a "former life insurance policy" below in this Article).

2 旧生命保険契約の保険事故（第三十七条に規定する保険事故をいう。）が施行日以後に発生した場合には、第五十二条及び第五十三条の規定を適用する。

(2) If an insured event under a former life insurance policy (meaning an insured event prescribed in Article 37) occurs on or after the date of enforcement, the provisions of Article 52 and Article 53 apply.

3 施行日前に締結された第三十八条に規定する死亡保険契約の解除権者（第六十条第一項に規定する解除権者をいう。）が施行日以後に当該死亡保険契約を解除した場合には、第六十条から第六十二条までの規定を適用する。

(3) If a holder of the right to cancel for a death insurance policy prescribed in Article 38 which was concluded before the date of enforcement (meaning a holder of the right to cancel prescribed in Article 60, paragraph (1)) cancels the death insurance policy on or after the date of enforcement, the provisions of Article 60 through Article 62 apply.

(旧傷害疾病定額保険契約に関する経過措置)

**(Transitional Measures on Former Accident and Health Insurance Policy with a Fixed Payout)**

第五条 第七十六条（施行日以後にされた質権の設定に係る部分に限る。）、第七十七条、第七十八条（第七十七条の規定に反する特約に係る部分に限る。）、第八十六条、第八十八条第一項（第八十六条又は第九十六条第一項の規定による解除に係る部分に限る。以下この項において同じ。）及び第二項第三号並びに第九十四条第二号（第八

十六条並びに第八十八条第一項及び第二項第三号の規定に反する特約に係る部分に限る。)の規定は、施行日前に締結された傷害疾病定額保険契約（以下この条において「旧傷害疾病定額保険契約」という。）についても、適用する。

Article 5 (1) The provisions of Article 76 (limited to the part related to the creation of a pledge on or after the date of enforcement), Article 77, Article 78 (limited to the part related to an optional coverage that runs counter to the provisions of Article 77), Article 86, Article 88, paragraph (1) (limited to the part related to cancellation under the provisions of Article 86 or Article 96, paragraph (1); the same applies below in this paragraph), Article 88, paragraph (2), item (iii), and Article 94, item (ii) (limited to the part related to an optional coverage that runs counter to the provisions of Article 86 and Article 88, paragraph (1) and paragraph (2), item (iii)) also apply to an accident and health insurance policy with a fixed payout concluded before the date of enforcement (referred to as a "former accident and health insurance policy with a fixed payout" before in this Article).

2 旧傷害疾病定額保険契約の給付事由（第六十六条に規定する給付事由をいう。）が施行日以後に発生した場合には、第八十一条及び第八十二条の規定を適用する。

(2) If grounds for payment for a former accident and health insurance policy with a fixed payout (meaning grounds for payment prescribed in Article 66) occur on or after the date of enforcement, the provisions of Article 81 and Article 82 apply.

3 旧傷害疾病定額保険契約の解除権者（第八十九条第一項に規定する解除権者をいう。）が施行日以後に当該旧傷害疾病定額保険契約を解除した場合には、同条から第九十一条までの規定を適用する。

(3) If a holder of the right to cancel for a former accident and health insurance policy with a fixed payout (meaning a holder of the right to cancel prescribed in Article 89, paragraph (1)) cancels the former accident and health insurance policy with a fixed payout on or after the date of enforcement, the provisions of Article 89 through Article 91 apply.

（保険者の破産に関する経過措置）

(Transitional Measures on Bankruptcy of Insurers)

第六条 第九十六条の規定は、施行日前に締結された保険契約についても、適用する。

Article 6 The provisions of Article 96 also apply to insurance policies concluded before the date of enforcement.

附 則 〔平成二十九年六月二日法律第四十五号〕

**Supplementary Provisions [Act No. 45 of June 2, 2017]**

この法律は、民法改正法の施行の日から施行する。ただし、第百三条の二、第百三条の三、第二百六十七條の二、第二百六十七條の三及び第三百六十二條の規定は、公布の

日から施行する。

This Act comes into effect on the date of enforcement of the Act Amending the Civil Code; provided, however, that the provisions of Article 103-2, Article 103-3, Article 267-2, Article 267-3, and Article 362 come into effect on the date of promulgation.